



Melquies Calzado  
C/ Calatrava nº 2  
08017 Barcelona

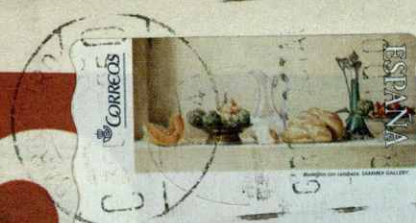
46 DESEME DE 2005  
DICIEMBRE DE 2005

PERIÓDICO INDEPENDIENTE DE LA VAL D'ARAN

INFORMACIÒN

1€

10.000 ejemplares con toda la información sobre la Val d'Aran



traportada

"Nunca pensé  
que la estación  
de Baqueira  
se convertiría  
en algo tan  
importante"

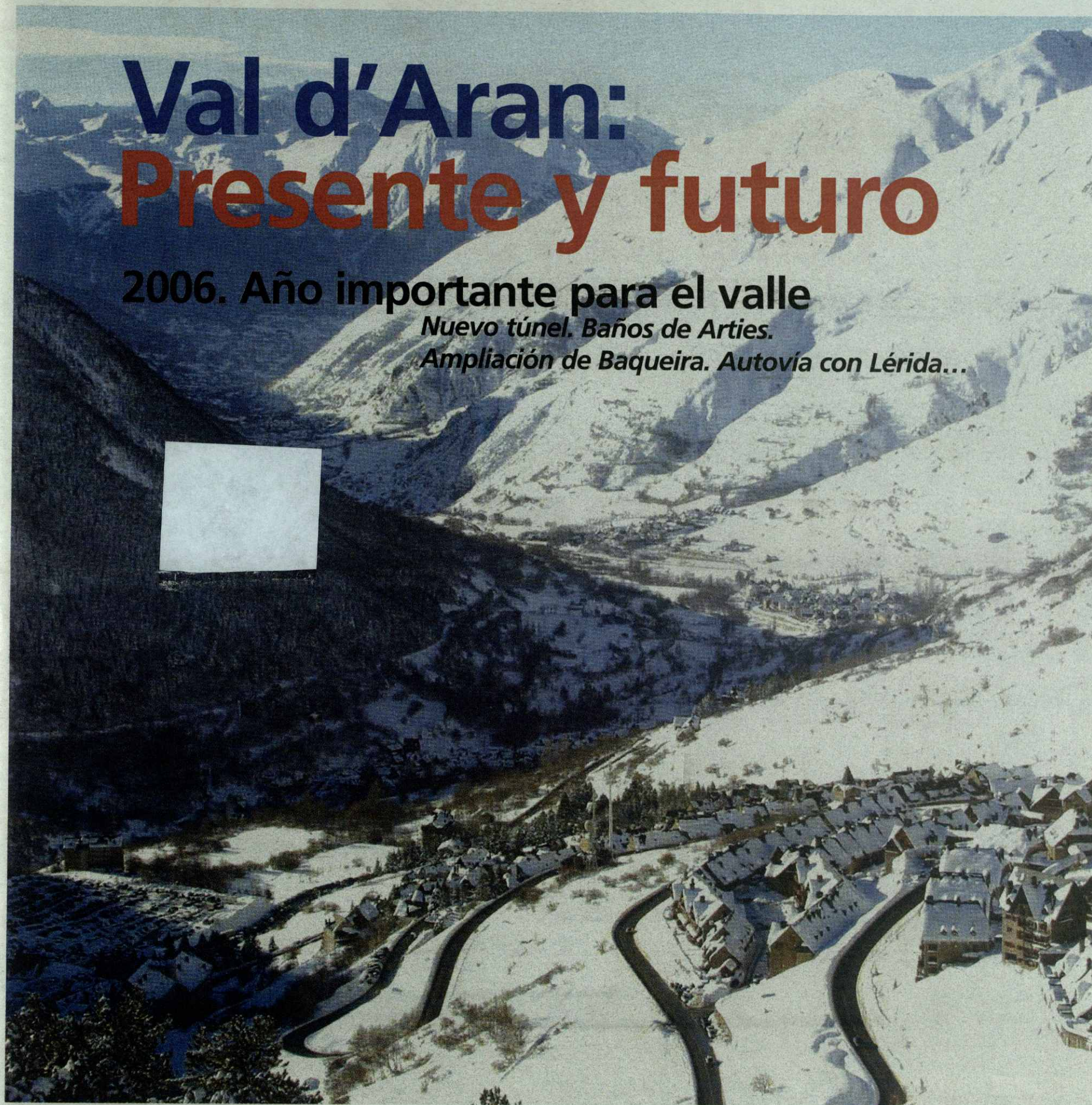


# Val d'Aran: Presente y futuro

## 2006. Año importante para el valle

*Nuevo túnel. Baños de Arties.*

*Ampliación de Baqueira. Autovía con Lérida...*



- Alquiler de esquís, botas, palos, cascos, snowblade...
- Taller especializado de esquí y snowboard.
- Guardaesquí por días, semanas, temporada...
- Botas a medida.
- Guantes, gorros, forros polares, descansos y complementos
- Prensa y librería.

# TANAU

.es

Ctra. Beret s/n Urb. Tanau 25598 Baqueira Tlf: 973645154-973644448 info@tanau.esports.com



# 2006

## Un año importante para la Val d'Aran



### CUBIERTAS Y PIZARRAS ARAN, S.L.

Venta y  
montaje de  
casas de  
madera

Construcción  
de tejados de  
pizarra

Alquiler de  
gruas y  
elevadores  
tijera



Centro Comercial Elurra. Edif. Eguzki Local 4  
Tel. 973 64 32 37 - Fax 973 64 32 38



www.TermasBaroniaDeLes.com  
tel. 973 64 8717

Termas  
Baronia de Les

Termas Baronia de Les, Les, Val d'Aran

**aranINFORMACIÓN**  
les desea Feliz Año Nuevo 2006





Un año más la nieve se ha convertido en el punto de encuentro y barómetro de la realidad de la Val d'Aran. Un valle que se enfrenta a un año decisivo fruto de los avances que se han ido realizando en proyectos tanto de carácter público como privado. En un entorno natural privilegiado como el del Aran las distintas actuaciones en infraestructuras o urbanísticas deben medirse con sumo cuidado. Uno de los objetivos primordiales es conjugar desarrollo y sostenibilidad. Es la única estrategia posible para alcanzar un futuro en el que la calidad de vida de los ciudadanos propios y visitantes sea el principal reclamo turístico y de ocio. El año 2006 se confirma como un año en el que los viejos y los nuevos sueños de Aran serán sin duda realidad, o al menos veremos el inicio de esas nuevas realidades que nos acercan a un futuro de mayor calidad.

#### INFRAESTRUCTURAS

El adiós al viejo túnel está cercano. El estado en el que se encuentra agravado por las casi nulas obras de mantenimiento

—por la entrada en vigor del nuevo— dan una buena muestra de que la puesta en marcha de esta nueva obra está cercana. En 1924 el rey Alfonso XIII inauguraba el actual trazado. En la cronología de la obra, el nuevo túnel se adjudicaba en enero de 2002, contando las empresas constructoras con un total de 39 meses para su ejecución. Aunque la fecha prevista para la finalización era septiembre de este año, algunos imprevistos —que han obligado a la realización de pequeños nuevos proyectos— van a retrasarla unos meses, pero todas las fuentes apuntan a que durante el 2006 el nuevo túnel de Vielha será ya una realidad y con ello se suprimirá uno de los principales puntos negros del trayecto cuya congestión se ha ido solucionando con diversas medidas. Pero el nuevo túnel es sólo una de las grandes infraestructuras que van a beneficiar al valle.

Otro de los grandes retos, la conexión a la red de autovías del Estado, tiene ya consignación presupuestaria e incluso se han iniciado ya los trámites de realización del proyecto. Este año que llega va a ser, sin lugar a dudas, decisivo en este senti-

do. Pero no todo acaba ahí, las visibles mejoras de las carreteras interiores se verán aumentadas con el proyecto de "via segregada" que atravesará Aran hasta conectar la nueva ruta con el sur de Francia. Es nuestro valle una zona de paso de las grandes mercancías, pero la opción en la que se está trabajando de forma decidida cumple unos de los requisitos imprescindibles, el respeto al medio natural del territorio.

#### MÁS NIEVE

Llegar y enamorarse del valle, ver sus posibilidades e invertir en un proyecto de futuro fueron las razones que llevaron a Jesús Serra —presidente de Baqueira recientemente fallecido— en 1964 a poner los cimientos de lo que hoy es la principal referencia turística de Aran, aunque no la única. Las inversiones de Baqueira para mejorar la calidad de acceso a las pistas, los nuevos servicios, el planteamiento de ampliación, los nuevos parkings... la nieve en Aran está en permanente evolución y en constante inversión. Uno de los principales retos que puede tomar forma en el 2006 es la

ampliación de la estación hacia el oeste, permitiendo la creación de nuevos accesos desde otros puntos del valle.

#### MÁS DEPORTE

El viejo sueño del Tour de Francia con una meta en Aran va a ser este año realidad. La serpiente multicolor de la principal prueba ciclista del mundo recalará en las montañas aranesas que tantas veces ha rozado. Será el mejor ejemplo para el mundo de que Aran, en verano también existe. La prueba de que este valle pirenaico puede y debe convertirse en el destino de calidad de los Pirineos. Para lograrlo debe ser capaz de desplegar todos sus encantos y su capacidad de gestión y sugestión.

#### BAÑOS DE ARTIES

Pero una de las novedades más importantes de 2006 tiene que ver con la iniciativa privada. La recuperación de la actividad termal en el valle con un emblemático proyecto del consagrado arquitecto Arata Isozaki en los antiguos Baños de Arties ha colocado a Aran en una nueva

dimensión. El proyecto, presentado hace ahora unos meses comenzará a ser una realidad a mediados de año cuando se cierren todos los trámites. La repercusión mediática de este emblemático lugar ha creado ya expectación.

#### CUESTIÓN DE CARÁCTER

Pero nada de esto sería posible sin un elemento imprescindible y diferenciador de Aran: sus gentes. Habría sido imposible mantener un patrimonio cultural y natural tan rico como el del valle sin el carácter de sus gentes. Los avatares de la historia, el carácter de frontera de su territorio, la incomunicación... han sido algunos de los elementos que a lo largo de los tiempos han forjado el carácter aranes. Gentes abiertas, hospitalarias, sencillas... que han sabido convertir el valle en una tierra de oportunidades para gentes llegadas también de otros lugares.

Y como de lo que se trata es de disfrutar, le invitamos a que aproveche la estancia en Aran para conocer más un territorio y unas gentes que le sorprenderán gratamente.



PIZZERIA-RESTAURANTE  
*il casone*



SALARDÚ  
Val d'Aran  
Tel. 973 644 055



# ESTACIÓN DE ESQUÍ

## Baqueira Beret ya ha estrenado su primera telecabina

La estación de esquí de Baqueira Beret ya ha puesto en marcha un tramo de su primera telecabina, el que va de la cota 1.500 a 1.800. La infraestructura cuenta con un total de 78 cabinas tendrá la salida cerca del telesilla, en la parada de la Gua-Gua, con una marquesina propia. La telecabina es el remonte de la estación con más capacidad de transporte, un total de 3.000 personas por hora. Cada una de las cabinas tiene capacidad para nueve personas. El remonte entró en funcionamiento el pasado 21 de diciembre, tras realizar las pertinentes pruebas de carga y superar la inspección de la Generalitat.

Aparte, la estación presenta otras novedades para este año, como la remodelación de la zona de debutantes en la cota 1.800. En este espacio se han resituado las cintas transportadoras y se han desmontado los telesquí Pastores 1 y 2, y se ha reubicado el telesquí Rabadà. Con la recolocación de las cintas transportadoras una de ellas queda justo enfrente de la cafetería, con lo que se mejora el servicio a los debutantes y permite a los esquiadores acceder al telesilla Bosque y a la telecabina al salir de la cafetería.

Por otro lado, se han ampliado las cafeterías Bosque y Bonaigua ante la creciente demanda de los clientes y se ha mejorado la guardería de Beret. A nivel general,

se han incorporado 22 nuevos cañones de nieve artificial, por lo que se podrá fabricar más nieve gracias a las bajas temperaturas.

Otro de los proyectos relacionados con el esquí y con la estación de Baqueira Beret es la urbanización de la Val de Ruda, cuyas obras avanzan al ritmo previsto. La previsión del Ajuntament, según ha informado el alcalde, Víctor León, es que de cara a la próxima temporada 2006-2007 ya se pueda utilizar el aparcamiento, con capacidad para 1.700 vehículos. De estas plazas, más de un centenar se reservarán para el Ajuntament, que las podrá ceder a hoteles según lo considere más apropiado.

El complejo de Val de Ruda, que se ha construido en compensación a lo que se tenía que edificar en las zonas de Beret y Orri, tendrá una superficie de 65.000 metros cuadrados, con unos 500 aparcamientos y tres nuevos hoteles. En total los tres hoteles tendrán unas 800 camas, que se traducirán en unas 3.000 personas aproximadamente.

En el marco de esta urbanización, además de las plazas de aparcamiento, el consistorio recibirá a cambio varias compensaciones, como la que prevé crear un gran palacio de congresos equipado con las últimas tecnologías y con capacidad para 500 personas.

Aún no se han concretado las fechas para estas obras, ya que primero se llevarán a cabo las etapas en las que se construirán las zonas residenciales. El consistorio recibirá también un local de 80 metros cuadrados para servicios. Las obras empezaron en 2002.

### REAPERTURA DE LA TUCA

Fuera del entorno de Baqueira, cabe recordar que el proyecto de reapertura de la estación de esquí de la Tuca también avanza. La empresa con la que el consistorio de Vielha firmó un protocolo para que realizara el primer anteproyecto, Tuca, tiene previsto presentarlo al Ajuntament de Vielha a finales de diciembre. La estación de esquí de la Tuca cerró hace casi veinte años, y en el proyecto de reapertura el consistorio de la capital aranesa ha destacado la importancia de crear un complejo que sea un atractivo turístico durante todo el año, no sólo en la temporada de esquí.

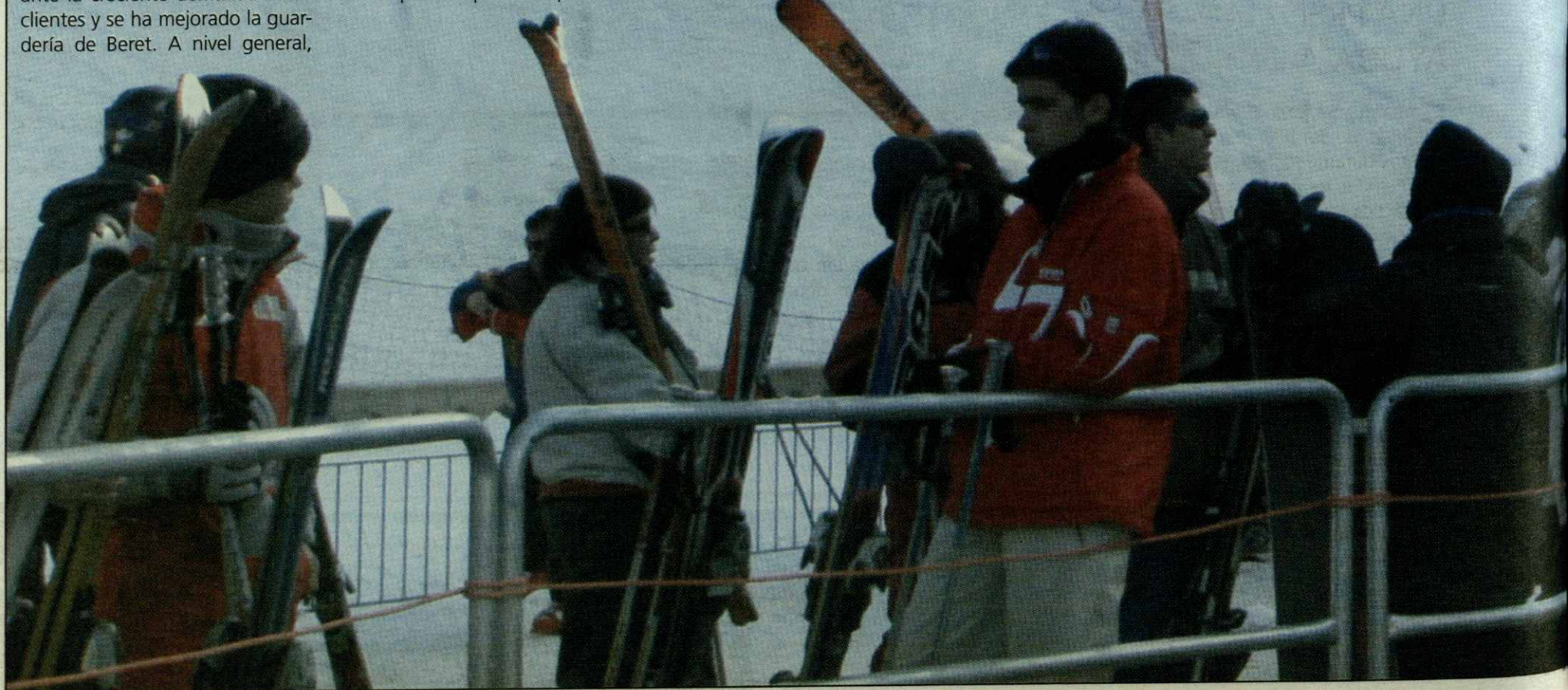
Con la reapertura de la estación también se ha asociado un nuevo plan parcial en Betren, núcleo agregado de Vielha. El Plan Parcial 1 será el que contenga toda la concesión urbanística asociada a la estación. El diseño de esta zona también se tendrá en cuenta en el proyecto que presente la empresa, la inmobiliaria madrileña Hoque.

El alcalde de l núcleo agregado de Betren,

Francisco Faure, avanzó que si se confirma la construcción de un gran aparcamiento subterráneo solicitará reservar una proporción de plazas para los vecinos del pueblo. El objetivo es peatonalizar el casco antiguo de esta localidad, por lo que las plazas de aparcamiento en la estación de montaña permitirían descongestionar de vehículos el interior de la población.

A nivel general, cabe destacar que en el valle se han llevado a cabo mejoras durante todo el año para incrementar la comodidad de los visitantes, en el marco del Pla d'Excellencia Turística. Este plan de obras ha supuesto mejorar pistas forestales, la señalización de algunas zonas turísticas y habilitar nuevos miradores además de acondicionar los existentes. Dentro de esta misma línea de actuación se está construyendo el refugio de montaña de Colomers, que aún se encuentra en obras.

MARTA SERRET







eldespiece

## UNA PREPARACIÓN DE 15 MINUTOS AYUDA A EVITAR LESIONES

Empezar una jornada de esquí con ejercicios de movilidad y estiramientos durante tan sólo 15 minutos puede evitar lesiones graves durante la práctica de este deporte. Estos ejercicios debe realizarse de forma ordenada, y los expertos aconsejan empezar con los de movilidad, desde los tobillos hasta el cuello o viceversa. Además, al acabar la jornada se recomienda repetirlos para destensar los músculos y para evitar las molestas "agujetas" para el día siguiente.

En cuanto a la alimentación, lo más importante es empezar el día con un buen desayuno, en el que no pueden faltar hidratos de carbono y zumo o fruta. Los hidratos de carbono tienen la propiedad de ser muy energéticos y el organismo los absorbe con gran rapidez. Durante la estancia en pistas, lo más importante

es evitar la deshidratación. Este riesgo se incrementa al practicar esquí en altura, y en estos casos es recomendable realizar pequeños sorbos cada tres bajadas aproximadamente. Por lo que se refiere a la comida en pistas es poco aconsejada, aunque en todo caso las personas que lo hagan deben basar estos ágapes también en hidratos de carbono.

Los expertos recomiendan extremar la precaución en las primeras y las últimas bajadas. Esto se debe a que en los primeros minutos el cuerpo aún no está preparado, por lo que cualquier imprevisto puede tener consecuencias más graves que cuando la persona ya está a punto. En el caso de las últimas, el cansancio puede restar capacidad de concentración y propiciar lesiones. En estos casos se aconseja bajar más despacio y con más atención.

eldespiece

## EL ALQUILER DE ESQUÍS GANA TERRENO A LA VENTA

Los esquiadores están incrementando temporalmente el alquiler de esquís, mientras que la compra de material de nieve ha



descendido ligeramente. Esta tendencia podría atribuirse al hecho de que los deportistas prefieren tener cada año los materiales más nuevos y más actualizados, por lo que resultaría muy caro comprarlo cada invierno.

Así, este año destacan los nuevos esquís destinados al alquiler, que incorporan una capa protectora por encima para evitar que se desgasten con mayor rapidez. Esta medida se inició el año pasado en los esquís de gama alta y este año se ha ido generalizando con la mayoría de marcas.

De todos modos, para esta temporada se han presentado pocas novedades, algo que los expertos explican porque se trata de un año con Juegos Olímpicos y que, por lo tanto, se presentarán más adelante.

Sin embargo, se mantiene el predominio absoluto de los esquís carving, que se han ido generalizando año tras año porque sustituyen la técnica del derrape por la de ir deslizándose, lo que resulta más cómodo para los esquiadores. En consecuencia del cambio en la forma de esquiar se han ido cambiando también las botas, ya que ahora son más suaves en la flexión pero más duras en los laterales, para que en definitiva resulten más cómodas para los esquiadores. En cuanto al snowboard, tampoco se han presentado novedades destacadas para este año.

En relación a las tendencias, cabe destacar la mayor libertad en el estilo de esquí a medida que los aficionados han ido generalizando los esquís carving, ya que facilita más los saltos y todos los movimientos en general.

En el aspecto de los materiales destacan las grandes letras de la marca, una tendencia que imita a las marcas de ropa de calle.

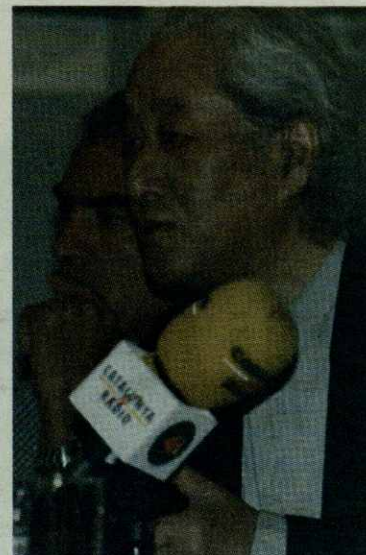
M.S.

**AJUNTAMENT VIELHA-MIJARAN**  
**VOS DESIRE UN BON NADAU**  
**E UN EROS AN NAU**  
*E vò convidar-vos ara cavaucada de*  
*Reis deth dijauís dia 5 de gèr*

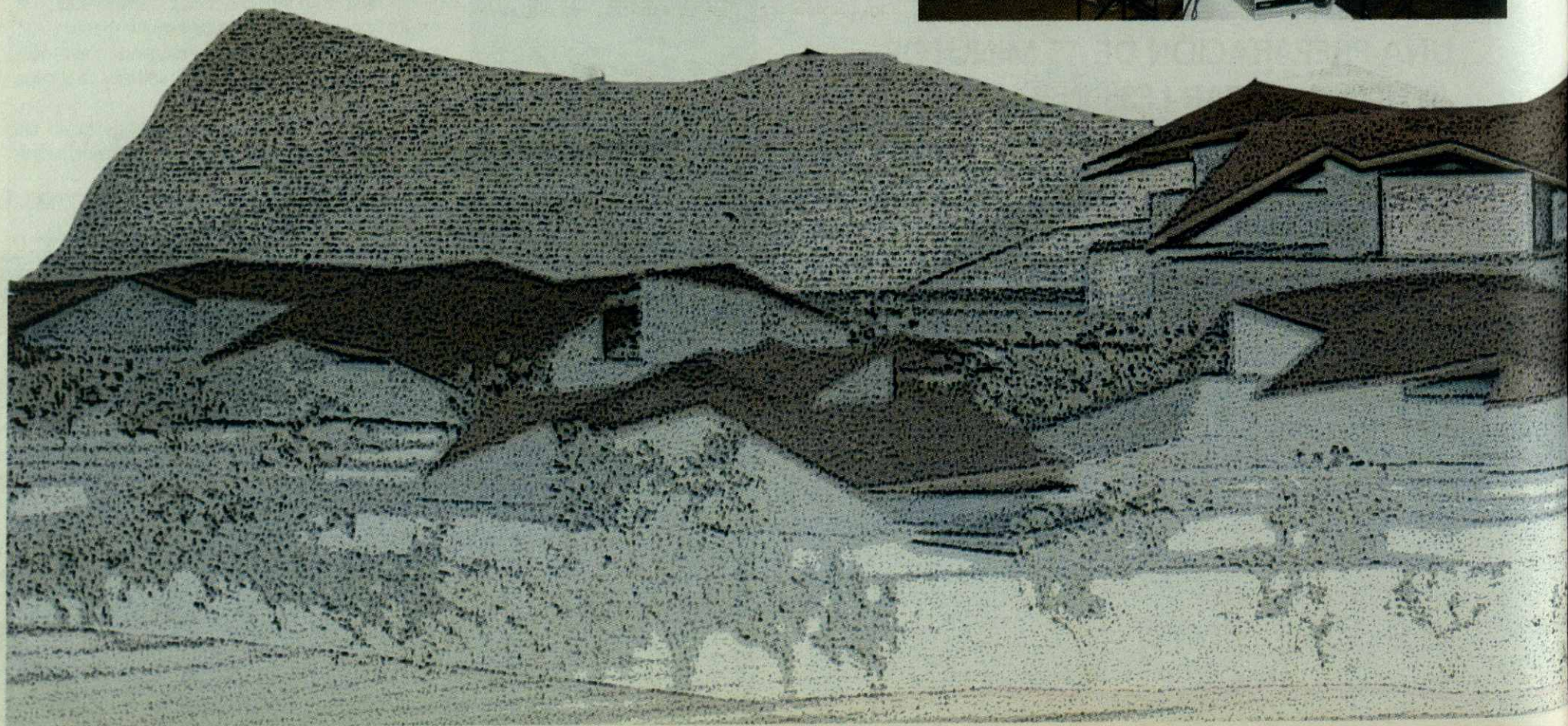




# BALNEARIO DE ARTIES



La presencia de Isozaki en el proyecto de los Baños de Arties ha despertado desde el primer día gran interés por la propuesta de este consagrado arquitecto para el rincón aranés. La presentación del proyecto en la iglesia de Sant Joan de Arties el pasado verano cumplió todas las expectativas se singularidad, respeto al medio natural y funcionalidad que acompañan a todos los trabajos del mundialmente reconocido arquitecto. Personalidades del mundo de la medicina, la arquitectura, periodistas de todo el mundo y muchos araneses acudieron al evento. Era el inicio de una obra emblemática.





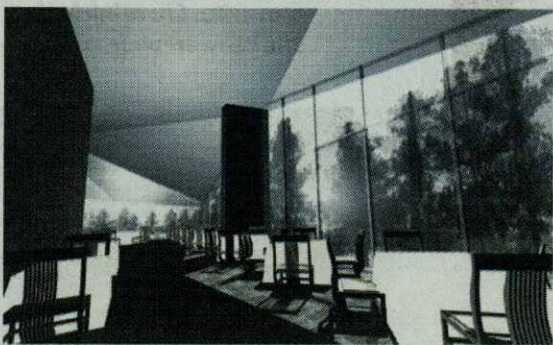
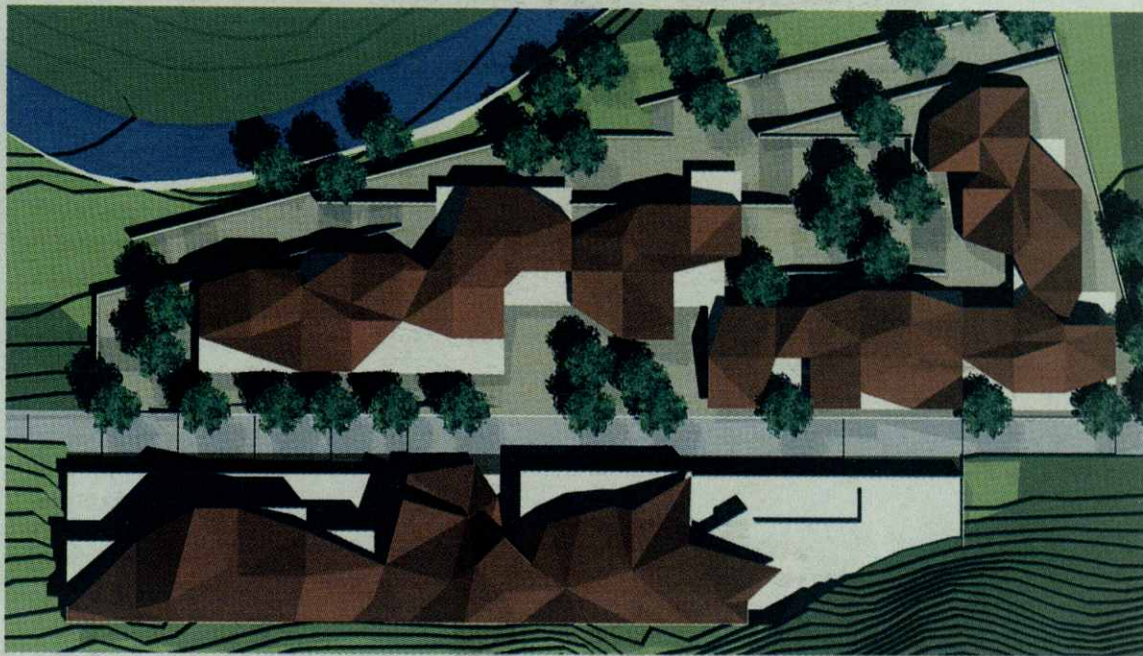
# Baños de Arties. Un proyecto que coloca Aran en el mundo

Ocho mil metros cuadrados construidos y una inversión de alrededor de 18 millones de euros son la cifras del proyecto más emblemático de las últimas décadas en la Val d'Aran.

Romper la dependencia del esquí y la estacionalidad, convertirse en un motor económico dentro del valle son algunos de los parámetros que los Baños de Arties pueden traer a la Val d'Aran. Para José Solá, uno de los promotores del proyecto de los Baños, en el proyecto "se conjugan multitud de pequeños elementos de gran proyección. Desde la elección del propio arquitecto, el japonés Arata Isozaki, uno de los más emblemáticos a nivel mundial por su respeto al medio natural, a la calidad de las aguas de los baños y el entorno en el que se contruirá el centro termal".

Los principales medios de comunicación del país se hicieron eco de la presentación del proyecto el pasado verano. Desde todos los estamentos administrativos se ha coincidido en que la obra sitúa a la Val d'Aran en una nueva dimensión, desde la arquitectónica a la cultural y social.

A partir de entonces se han venido cumpliendo los plazos para que en breve podamos ver las máquinas trabajando. Según José Solá "si no hay mucho



inconvenientes y los trámites con carreteras, la Agencia Catalana del Agua y Medio Ambiente se cierran en la línea satisfactoria en la que se está trabajando, en los meses de julio y agosto podrían iniciarse las obras".

En la actualidad se está trabajando en la determinación de todas las características mineromedicinales de las aguas. Se está estudiando por parte de los promotores que el espacio

termal sea más polivalente, aunque manteniendo también la privacidad y alto nivel de los establecimientos hoteleros, 2 hoteles de 5 estrellas (uno de ellos gran lujo) y un restaurante de alto nivel.

Para Isozaki este proyecto "no pretende únicamente dejar mi obra en el valle de Arán, sino que esta sea el reflejo de la cultura, la tradición, la hospitalidad y la naturaleza de este territorio".

A.I.

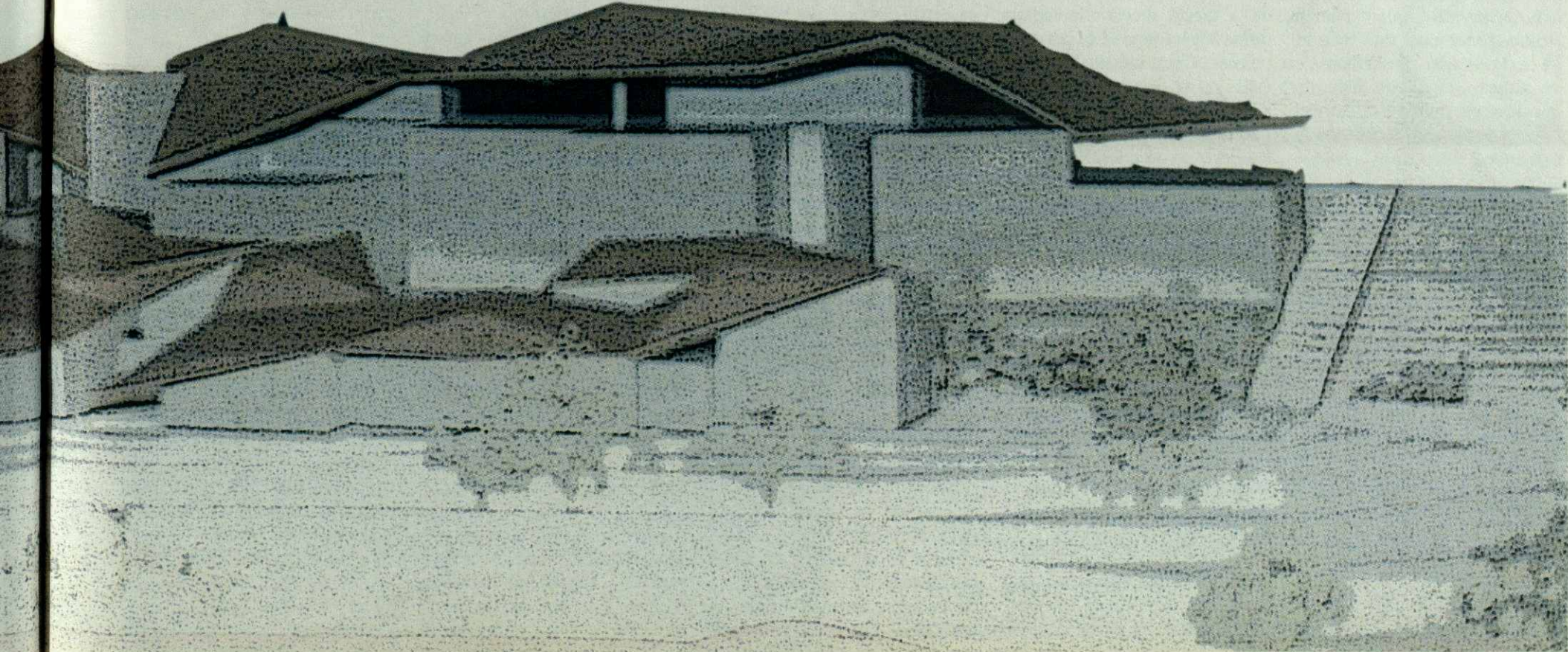
eldespiece

## CREER EN UNA IDEA Y DESARROLLARLA

Los Baños de Arties van a ser algo más que un centro termal de gran nivel, van a convertirse sin lugar a dudas en una referencia del valle y en un elemento de promoción y generador de economía para su entorno. Y por ello es de agradecer que un grupo inversor, que cuenta con personas del propio valle, haya tomado la iniciativa.

Como comentó alguno de los asistentes, desde los romanos no se había realizado ninguna obra emblemática en el valle que pueda por sí sola convertirse en un "mundo".

El 2006 va a ser el año de inicio de las obras. Una sinfonía de piedra y madera que irá tomando cuerpo.





**N A V I D A D**


# Esperando a los Reyes Magos



**L**a Val d'Aran vive ya la cuenta atrás para la llegada del nuevo año 2006 ultimando los preparativos para las diferentes fiestas de Nochevieja. No obstante, los más pequeños aguardan con ilusión el momento más mágico de todo el año, la llegada de los Reyes Magos de Oriente, que una vez más recorrerán el valle repartiendo caramelos y juguetes en las horas previas a la noche mágica.

Este año, además, la Agència deth Comèrc d'Aran del Conselh Generau, ha hecho posible que durante estos días, concretamente del 26 de diciembre hasta el 4 de enero, varios Papás Noeles recorran diferentes poblaciones aranesas. En Vielha, Salardú y Baqueira, habrá Papa Noel de 18 a 21 horas, mientras que en Les y Bossòst, estará de 16 a 19 horas.

## BOSSÒST

Como es habitual, Bossòst despedirá 2005 y recibirá el Año Nuevo 2006 con la Fiesta Fin de Año que tiene lugar en el

Polideportivo de la población.

No obstante, uno de los actos principales de la Navidad en Bossòst es la representación del pesebre viviente que cada 5 de enero se realiza en la entrada de la iglesia, previa a la llegada de los Reyes Magos. Sus majestades iniciarán la cabalgata por las calles de la población del Baish Aran hasta llegar a la iglesia para adorar al niño. Posteriormente, los Reyes se desplazarán al cine de Bossòst donde recibirán a todos los niños del pueblo, que les entregarán sus cartas y a los que darán un regalo.

## LES

Un año más, Les celebrará una 'Gran Verbena Cotillón' para despedir el año 2005 y recibir al nuevo 2006. Los actos comenzarán pasada la medianoche en la Sala de Fiestas de la localidad, climatizada para la ocasión, y estarán amenizados por la 'Orquesta Tropik'.

La Sala de Fiestas tiene capacidad para unas 400 personas y la entrada, al precio de 15 euros, dará derecho a bolsa cotillón,

repostería, turrones y servicio de bar. La reserva de mesas puede hacerse en el teléfono 973 64 80 07.

Los más pequeños, sin embargo, aguardan con expectación la llegada de los Reyes Magos el 5 de enero a las seis de la tarde. Sus Majestades llegarán en una carroza a la entrada de Les y harán un recorrido por las calles de la población antes de llegar a la iglesia, donde los Corbilhues realizan su tradicional representación del nacimiento de Jesús, al que adorarán los Reyes. Después, conversarán con los niños y les harán un pequeño regalo, que llevarán a domicilio a aquellos niños que estén enfermos.

## NAUT ARAN

El Ajuntament de Naut Aran y la estación de Baqueira Beret colaboran en la organización de muchas de las actividades previstas para estas fechas. Un día especial es la celebración de la Nochevieja con misa en la iglesia de Baqueira antes de iniciar el tradicional descenso de antor-

chas por las pistas de Baqueira Beret y el reparto de 'vin caud' -vino caliente-. Además, también habrá un castillo de fuegos artificiales antes de iniciar las celebraciones y cotillones en los distintos hoteles.

El miércoles 4 de enero tendrá lugar el primer concierto del 'Año Mozart 2006', en la Iglesia de Baqueira, con Claudi Arimany a la flauta y el trío de cuerda Beethoven.

El 5 de enero, los Reyes Magos llegarán a las distintas localidades del Naut Aran, que acogerán las diferentes cabalgatas. Sus Majestades recorrerán las calles de Gessa, Arties, Salardú y Baqueira, a diferentes horas y de forma escalonada, para que todos los niños del municipio puedan disfrutar de la llegada de los Reyes, que repartirán caramelos y regalos.

## VIELHA-MIJARAN

Vielha-Mijaran también está ultimando los preparativos para recibir la llegada de los Reyes Magos. Tal como es tradicional, el 5 de enero a partir de las 16

horas, el Ajuntament de Vielha y la EMD de Gausac ofrecerán un 'vin caud' y chocolate caliente a todas aquellas personas que quieran esperar la llegada de los Magos de Oriente en la sala social de Gausac, alrededor de las 17 horas.

La cabalgata de los Reyes saldrá de Gausac a las 18,15 horas. Montados en sus carrozas se dirigirán hacia la plaza de la Iglesia donde les esperará el alcalde junto a la corporación municipal para darles la bienvenida y acompañarles al balcón del Ajuntament, desde el que el Rey Melchor se dirigirá a los allí asistentes.

Mientras tanto, el Ajuntament invitará a chocolate y coca a todas las personas que estén esperando la llegada real en la plaza de la Iglesia.

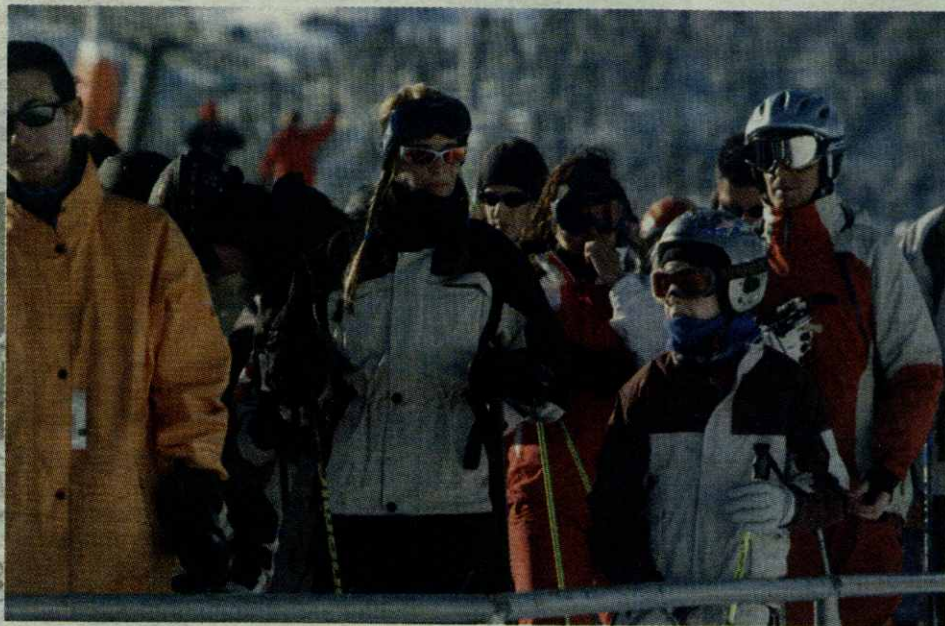
Tras el discurso del Rey Melchor, Sus Majestades continuarán la cabalgata por la avenida Pas d'Arró hasta la panificadora, para volver a bajar y dirigirse al Cine de Vielha donde recibirán a todos los niños a partir de las 19.45 horas.

A.I.





# ESQUÍ



Belén Rueda.



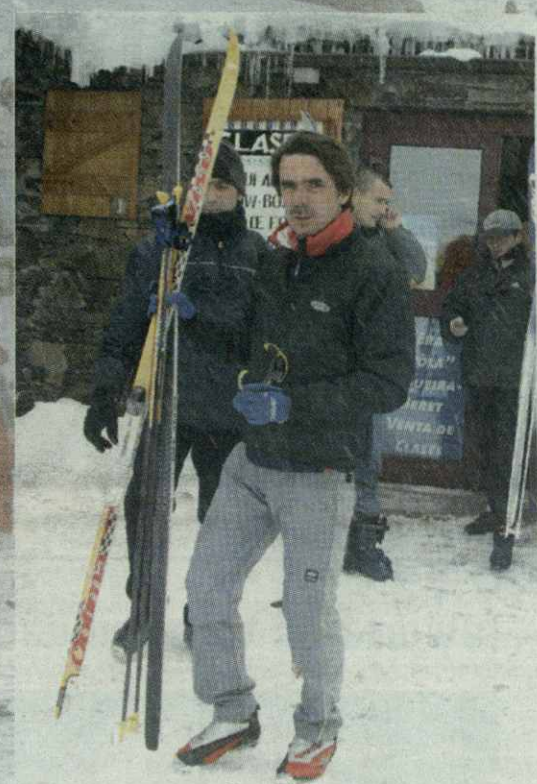
Alvaro Bultó.



Iñaki Urdangarin.



Arantxa de Benito.



José María Aznar.

## los famosos en Baqueira Beret

Son muchas las caras conocidas que durante estos días visitan la Val d'Aran, convirtiendo al valle en centro de atención permanente durante estas fechas navideñas.

Hasta el momento, no han faltado a su cita con el esquí el deportista Álvaro Bultó, un habitual en Baqueira Beret y un amante de la Val d'Aran, además de la actriz Belén Rueda y Arantxa de Benito.

Durante estos días serán otros muchos los personajes

conocidos que visiten nuestro territorio, entre los que seguramente habrá algún representante de la Familia Real, posiblemente los Duques de Palma, la infanta Doña Cristina e Iñaki Urdangarin acompañados de sus cuatro hijos, aunque tampoco se descarta la visita de la infanta Doña Elena. Asimismo, se aguarda la próxima presencia del presidente del Fondo Monetario Internacional, Rodrigo Rato, al igual que el anterior presidente del gobierno, José María Aznar, con su familia.



Coquette...  
moi?

LENCERIA - CORSETERIA  
HOMBRE - MUJER

PILAR PALACIN

AVDA. PAS D'ARRO, 11 VIELHA  
Tel./Fax 973 64 08 72

Y en Tamarite...

**muebles lemus**

Feliz Navidad

Teléfono 974 42 05 30

Avda. San Vicente de Paúl, 9  
TAMARITE DE LITERA (Huesca)

Especialistas en:

- Dormitorios
- Comedores
- Tresillos
- Recibidores
- Colchones
- Cocinas
- Armarios Empotrados

y mucho más...





Carlos Barrera,  
Sindic d'Aran

# "Hay que conseguir equilibrar todo el territorio"

**E**l Conselh Generau d'Aran gestiona en la actualidad un nivel de transferencias que permiten mantener la calidad de vida de los ciudadanos araneses aunque —en opinión de Carlos Barrera— Sindic, ese dinero es insuficiente para el nivel de servicios que es necesario mantener en un valle en el que la población se multiplica en épocas invernales.

A pesar de ello y de que en los primeros meses del 2006 el Conselh va a negociar con la Generalitat el incremento de la partida de recursos económicos destinada a políticas propias, el balance que desde la institución aranesa se hace de la situación actual es positivo.

**¿En un tema tan importante como el de las infraestructuras cual es el balance que se hace desde el Conselh en sus competencias?**

Se ha avanzado notablemente aunque somos conscientes de que todavía quedan cosas por hacer, pero nos encontramos en un momento en el que los próximos dos años van a ser decisivos para configurar una estructura de comunicaciones interna importante y que era necesaria. Con la Diputación Provincial de Lérida hemos cerrado un convenio para acondicionar los accesos a núcleos que son de su dependencia. Les Bordes, Vilamós y Vilac contarán con nuevas vías de acceso dentro de las anualidades 2006 y 2007 que completarán las obras ya realizadas en alguno de los casos. En el acceso a Baqueira, que es responsabilidad de la Generalitat, hemos colaborado para ajardinar las rotondas que se han realizado y dotarlas de una personalidad más acorde con el paisaje del valle. Hemos conseguido que los pedáneos a partir de ahora se han cargo del mantenimiento floral de esas rotondas.

**¿En los parkings vamos un poco más retrasados?**

Han surgido algunas dificultades en la 1.500 en la ejecución de la obra, pero hemos conseguido habilitar nuevas zonas con lo que hemos ganado en plazas. La voluntad del Conselh es seguir adelante con el proyecto de parking subterráneo en la cota 1.500. En la actualidad estamos en fase de estudio del proyecto.

**¿Que se hace desde el Conselh para equilibrar el territorio?**

Somos conscientes de que Baqueira es una gran elemento dinamizador, por eso desde el Conselh consideramos oportuno dinamizar las iniciativas que se están llevando a cabo en el medio y bajo Aran. El parque de visualización de la fauna de Bossost avanza a un buen ritmo, en este momento se está redactando el proyecto de los espacios interiores del parque y para la primavera se empezarán a ejecutar las obras. Ha sido importante la inversión realizada desde el Conselh en los accesos al mismo desde la carretera de El Portillón. Hay que sumar además a proyectos en el Bajo Arán la recuperación de la mina Victoria y el proyecto de campo de golf en Es Bordes.

**¿Y el comercio?**

Ese es uno de los nuevos motores económicos de Aran. Con la creación de la Agencia Aranesa de Comercio queremos dinamizar todo el importante sector comercial del valle, que tiene un gran potencial no solo para los propios visitantes, sino en un área de influencia que llega hasta Francia. Queremos que la nueva administración sirva para dinamizar y modernizar nuestra estructura comercial y proyectarla hacia las áreas de influencia. En definitiva queremos que el Conselh sea una administración útil y cercana a los araneses.

Invierta en tranquilidad, en calidad de vida



En el pueblo de Arròs (1.000 m.) a sólo 6 km. de Vielha, en el corazón del Valle de Arán, construimos "Eth Refugi d'Arròs".

Disfrute de un enclave privilegiado y de una exclusiva construcción de únicamente 9 apartamentos equipados con materiales de primera calidad. Construimos para usted en el Valle de Arán



Promotores / Constructores



Tel.: 902 401 802 / 619 03 00 73

www.alanta.es general@alanta.es

Fernando el Católico, 2 bajos / 22300 Barbastro (Huesca)



Francisco Boya,  
Represante de Unitat de Aran  
en el Parlament de Catalunya

# "Aran tiene la posibilidad de ser escuchado"



**L**as comunicaciones son uno de los caballos de batalla del Valle de Aran. En los últimos años los proyectos de infraestructuras necesarios para poner este destino turístico al nivel de otros similares en el resto del país y de Europa han sido el elemento de debate permanente. Pero tras los proyectos debe haber presupuestos y las infraestructuras necesarias para Aran requieren de grandes inversiones.

Francisco Boya es el único representante aranés en el Parlament de Catalunya. Preocupado por el valle y consciente de sus posibilidades analizamos el punto en el que se encuentran las grandes asignaturas pendientes en infraestructuras y otros aspectos de interés como el turismo.

**¿Cual es el estado actual y los compromisos respecto a**

**"En infraestructuras, en los próximos años vamos a dar un gran salto en cantidad y calidad"**

**las infraestructuras que necesita el valle?**

Respecto al túnel tengo que mostrar mi preocupación, aunque los plazos no se van a largar mucho más de lo previsto, por diversas razones y porque el proyecto inicial no era lo suficientemente riguroso, en este momento es necesario realizar nuevos proyectos de variaciones imprevistas y que en las circunstancias en las que nos encontramos es imprescindible que esas variaciones dispongan de proyecto. Frente a ese retraso veo con satisfacción el impulso que en los próximos años el acceso

al valle desde Lérida a través de la N-230 que será autovía. Ya existen las consignaciones presupuestarias en el Plan de carreteras y las primeras fases de la obra se van a realizar con cierta rapidez. Queda por definir el punto hasta el que llegará la autovía. En el trayecto por el interior del valle definitivamente tendrá una vía segregada y no autovía, por lo que el impacto ambiental será menor.

Pero una de las conexiones que también nos interesa mejorar son las del Sur de Francia. En la actualidad el Gobierno Francés sigue invirtiendo en el

Norte más que en el Sur, pero es importante que potenciemos nuestras comunicaciones con el Sur de Francia y más concretamente con el aeropuerto de Tolouse.

**¿Son estratégicas las comunicaciones para el valle?**

Ahora más que nunca. Aran tiene una economía que necesita de grandes flujos y de calidad, por lo que necesariamente debe estar bien comunicada tanto con el resto del país como con Francia.

**¿Y en el interior del valle?**

El tramo de la carretera de acceso de Vielha a Baqueira está bien planteado y ya queda poco para completarlo definitivamente. Si se completa la conexión con la N-260 a través del túnel de Perves y Vú la conexión ya será completa hacia los grandes ejes de comunicaciones.

**¿Qué utilidad tiene para Aran disponer de un diputado en el Parlament?**

Da la posibilidad de ser escuchados y durante estos últimos años ha habido una gran sensibilidad hacia nuestras propuestas. El hecho de que el PSOE y Unitat de Aran tengan una relación política es un elemento de presión y de influencia a nivel de Madrid y de la Generalitat.

**¿Cuales son las asignaturas pendientes del valle?**

Romper la estacionalidad nos permitirá crear una economía más sólida en el sector ocio, por eso son importantes iniciativas como la de los Baños de Artíes. Además es importante que las instituciones sean más participativas y fijar un proyecto de país que sea compartido por las gentes que viven en el valle.



**La diferencia en Baqueira Beret**  
*pequeños, acogedores, familiares...*  
Hotel Chalet Bassibe \*\*\*\*  
tel: 973 64 51 52  
Hotel Val de Ruda \*\*\*  
tel: 973 64 52 58





Víctor León,  
alcalde del municipio  
de Naut Aran

# "Nuestra asignatura pendiente es el verano"



**E**l municipio del Naut Aran ocupa el 40 por ciento de la superficie total del valle de Arán.

Esto lo convierte en una pieza fundamental del territorio y no sólo porque albergue uno de los centros de esquí más importantes de toda España, la estación de Baqueira-Beret. El alcalde de Naut Aran, Víctor León, repasa con Aran Información algunos de los retos a los que se enfrenta el municipio, así como parte de los proyectos que ya se han convertido en una realidad.

Inmersos ya en plena temporada de invierno, lo más destacado en el municipio será la apertura del nuevo parking de 1.500 plazas que facilite el acceso a la estación de esquí de Baqueira-Beret y que entrará en funcionamiento la próxima temporada. "Se trata de una necesidad de primer orden para todo

## "Hemos avanzado en los proyectos de esta legislatura al ritmo previsto"

el valle", afirma León, consciente de las dificultades que han surgido para sacar adelante este proyecto.

Sin abandonar el mundo de la nieve, está previsto que se comience a construir el Museo de la Nieve de Unha en la primavera de 2006. De momento, el Ayuntamiento ha adquirido el inmueble donde se ubicará y ha encargado el proyecto de una obra que demuestra la importancia de la nieve para este territorio: "Baqueira es la empresa número uno del valle de Arán", asegura el alcalde de

Naut Aran.

"Nuestro gran reto han sido las infraestructuras y los equipamientos", afirma Víctor León a la hora de valorar lo ya finalizado. Cubiertas las necesidades de agua y luz, la gran apuesta en estos momentos se centra en los equipamientos, tanto sociales como deportivos. Ya se está trabajando para hacer realidad el nuevo campo de fútbol, el único reglamentario que tendrá el municipio y han entrado en funcionamiento otros servicios, como farmacias y dispensarios, la ampliación de la guardería,

las mejoras en colegios y, próximamente, la inauguración de las nuevas bibliotecas de Salardú y Arties.

Con todo ello, León cree que, en lo referente a los previstos en el programa electoral, "se ha ido avanzando como estaba previsto".

### EL FUTURO

Predecir lo que va a pasar resulta sumamente difícil y arriesgado. Sin embargo, no podemos evitar realizar cálculos. Para Víctor León, la asignatura pendiente del valle de Arán es "potenciar la actividad en verano". Dado que el invierno funciona de un modo excelente, gracias, sobre todo, a la estación de Baqueira-Beret, habrá que desarrollar "el gran potencial de recursos" que posee la val d'Aran: el románico, la gas-

tronomía, el termalismo, la montaña.

"Creo que vamos por el buen camino. El crecimiento económico es bueno y no hay paro. Ahora toca potenciar el verano y, para ello, contamos con eventos como la llegada del Tour de Francia o la Fiesta de los Pirineos", manifiesta Víctor León. Y el Naut Aran, ¿qué papel juega en este futuro? Para su alcalde, uno protagonista en el que se apuesta por la calidad. "Tenemos la baza del parque nacional de Aigüestortes y la apuesta de futuro se encuentra en el turismo verde, ecológico", explica León que concluye señalando que "vamos a ir despacio, pero con calidad".

R. ZAMORA

# glass

GRAN FIESTA DE FIN DE AÑO (25 euros con 2 consumiciones y cocktail)  
con dj Toni Pali de discoteca Atlántida de Sitges  
NOCHE DE REYES con dj Oscar Cano de Space Ibiza. Sorteo de regalos

Edificio Elorra. Petron Tel. de reservas: 635 45 24 25

Preparamos su cena cotillón de Noche Vieja  
Anticípese y reserve su mesa

**Sol Vielha** LLEIDA  
Tlf: 973.63.80.00 - Fax: 973.63.80.09  
¡¡Bones Hestes!!





**La mejor compañía para el futuro es la tuya.**

Una gran compañía es aquella que llega al futuro antes que las demás. En Endesa estamos poniendo en marcha el futuro de más de 22 millones de clientes en 15 países de todo el mundo. Somos la primera multinacional eléctrica española y seguimos creciendo para generar progreso y bienestar. Por eso tenemos la seguridad de que, con tu compañía, llegaremos al futuro antes que nadie.

**E endesa**



**T A B A C O**
**eldespiece**
**UN ESPACIO PENSADO PARA LOS CLIENTES FUMADORES**

El restaurante El Molí, en Vielha, ya está preparando una sala que ha pensado como un espacio para sus clientes fumadores. "El restaurante no llega a los cien metros cuadrados, por lo que no estamos obligados a habilitar esta sala, pero hemos pensado que era fácil", explica uno de sus responsables. El espacio para fumadores todavía no tiene los

extractores de humo, pero su preparación se encuentra muy avanzada. "Los clientes podrán bajar aquí a tomar el café o a degustar alguno de los puros de nuestra cava", cuenta el responsable de El Molí. En este sentido, puntualiza que "los que entren en este espacio deberán tener claro que se trata de la zona de fumadores, por lo que si quieren un lugar



sin humo deberán utilizar el resto de espacios del restaurante".

# La mayoría de bares y restaurantes del Aran podrán elegir si dejan fumar

Los bares y restaurantes de la Val d'Aran miden en su mayoría menos de cien metros cuadrados, por lo que, según recoge la nueva ley del tabaco, que entra en vigor el 1 de enero de 2005, podrán elegir si se puede fumar o no en su interior. La ley establece que para los establecimientos con medidas superiores será obligatorio habilitar una sala de fumadores con unas condiciones específicas para que se pueda fumar en su interior. En el caso de que no se disponga de este espacio estará prohibido en todo el establecimiento. Las condiciones que debe cumplir este espacio son que no supere el 30% de la superficie total de establecimiento, y que no sea un lugar de paso para ir a los

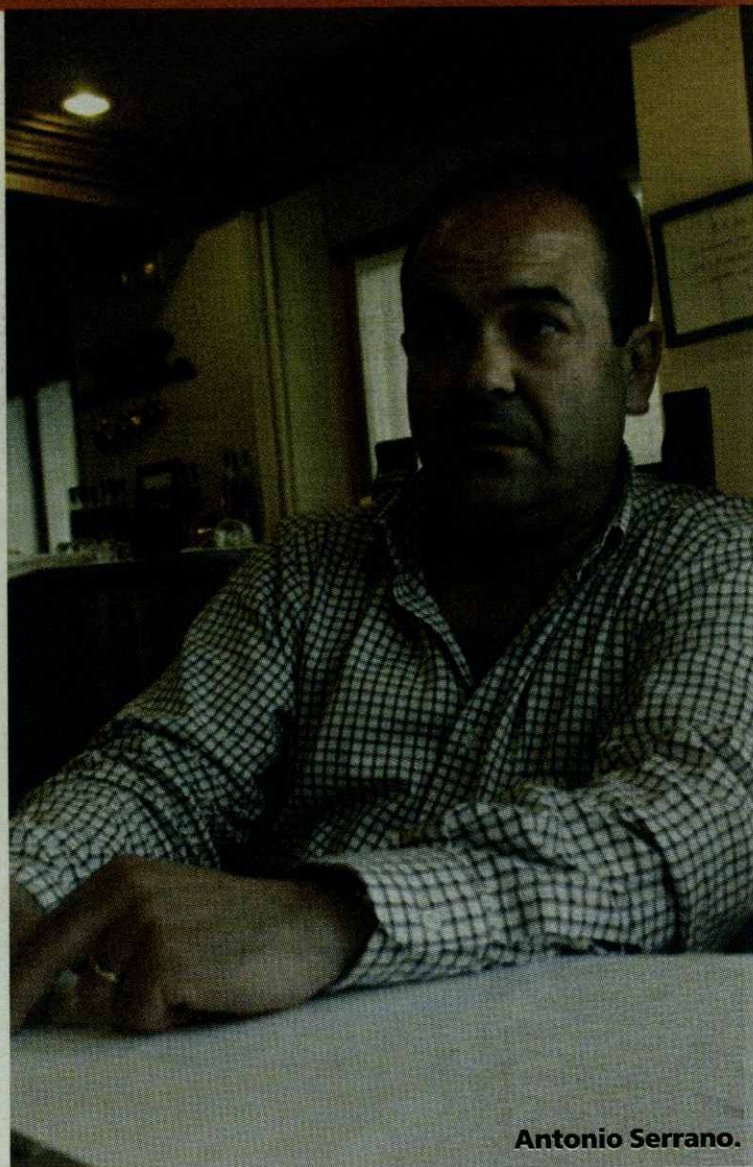
servicios o para entrar y salir del local. Además, deberá equiparse con las pertinentes salidas de humo.

El presidente del gremio de hostelería de la Val d'Aran, Juan Antonio Serrano, explicó que a pesar de que se haya aprobado la ley, cabe recordar que hay un plazo de ocho meses para que los restaurantes realicen las reformas, y lamentó la falta de concreción de la normativa con los datos de que los profesionales disponen ahora. "No sabemos qué carteles deberemos colocar para anunciar que no se puede fumar, y también desconocemos si más adelante, cuando la Generalitat asuma la concreción de esta ley, se volverá a modificar algún aspecto sustancial".

Los hosteleros del Aran ya han realizado una reunión informativa en el gremio para conocer la ley de primera mano, aunque algunas preguntas siguen sin tener respuesta.

Serrano explicó que "por ahora no hay restaurantes en el valle que ya hayan realizado reformas con motivo de la ley, en primer lugar porque se acaba de aprobar y en segundo porque si disponen de ocho meses para realizarlas se esperarán hasta más adelante para disponer de más información".

En cuanto a la mayoría de establecimientos del valle, es decir, los que podrán elegir si dejan o no fumar en su interior, Serrano explicó que "por ahora desconozco qué han decidido, aunque supongo que espera-


**Antonio Serrano.**
**eldespiece**
**LOS ESPACIOS PÚBLICOS YA TENÍAN LA PROHIBICIÓN DE FUMAR**

Las administraciones ya eran espacios sin humo, por lo que en principio deberían notar pocos cambios con la aplicación de la ley tabaco. Sin embargo, la aplicación de la normativa hasta ahora no se hacía con la misma firmeza en todos los espacios de los edificios, y además se reservaban algunas zonas para fumadores. Así, a partir del 1 de enero los empleados de estos espacios que deseen fumar deberán salir al exterior. Todavía no se ha concretado si se restringirán estas salidas.

rán a ver qué hace la mayoría para no quedar en inferioridad de condiciones con respecto a los bares y restaurantes más próximos". Por lo que se refiere a las discotecas, el presidente del gremio destacó que "será

más difícil", porque los clientes pasan muchas horas en su interior y porqué costará controlar que los fumadores respeten la zona delimitada para ellos.

**MARTA SERRET**
**otrasnoticias**
**PETICIÓ DEL CONSELH A LA GENERALITAT**

## Más competencias en gestión de bibliotecas


El Conselh Generau d'Aran consensuará una moción entre todos los grupos políticos para pedir más competencias a la Generalitat en materia de gestión de bibliotecas, según se desprende de uno de los acuerdos del pleno de diciembre. El debate llegó a raíz de una

moción presentada por Unitat d'Aran en la que se reclamaba crear una red sólida de bibliotecas para fomentar el uso de las nuevas tecnologías, entre otros objetivos. El Síndic, Carlos Barrera, destacó que este aspecto en concreto no se podía tratar desde el Conselh porque,

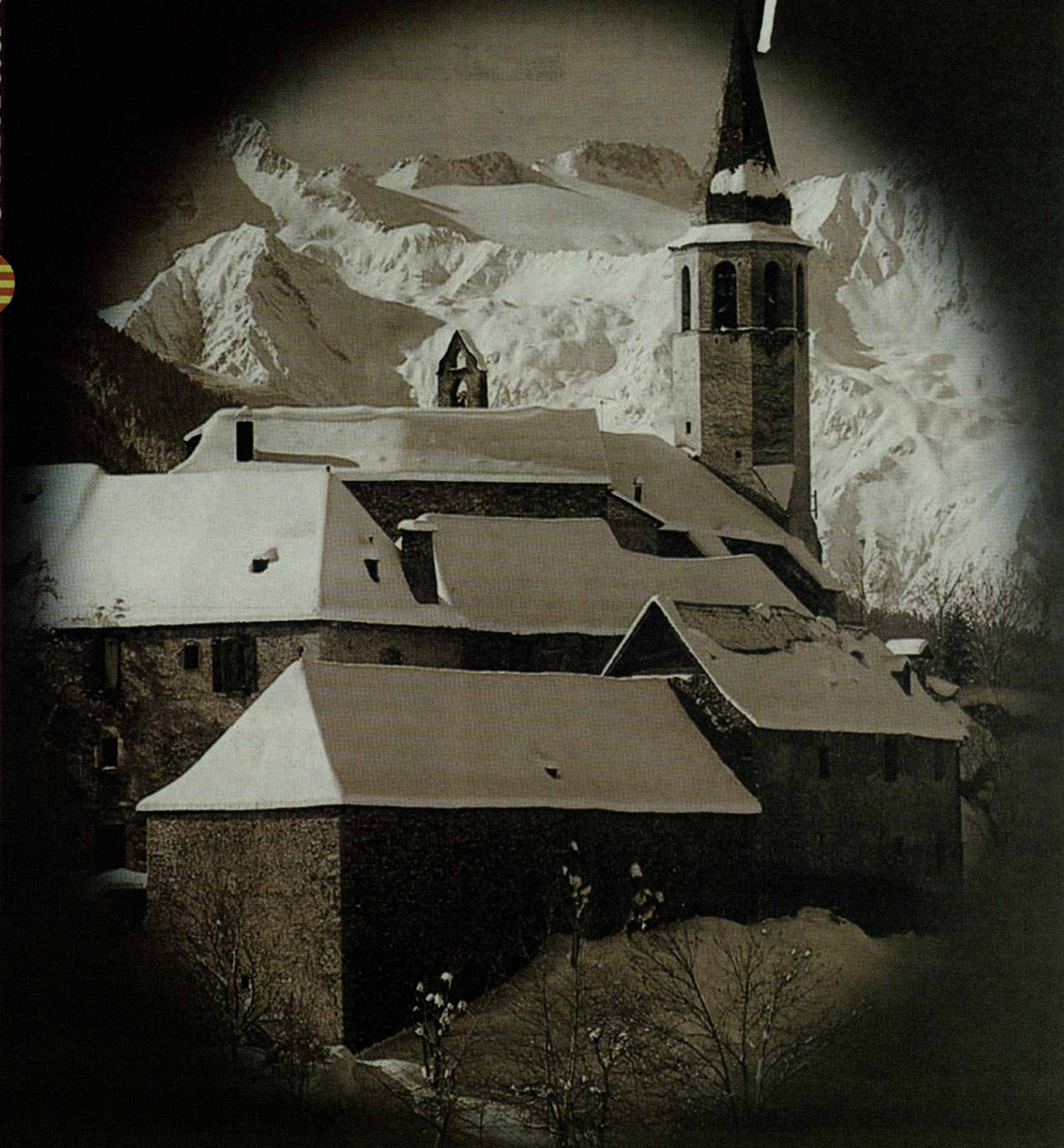
pese a que se habían solicitado las competencias en alguna ocasión, por ahora no son de esta institución. Además, insistió en que se trata de proyectos con un elevado coste económico y que se debe clarificar quien lo aporta antes de ponerlos en marcha.

**A.I.**




Conselh  Generau d'Aran

# Aran un país



Eth Conselh Generau d'Aran vos desire Bones Hèstes  
e un erós An Nau a toti es aranesi e a aqueres  
persones que compartissen aquestes dates damb nosati.

*El Conselh Generau d'Aran les desea unas Felices Fiestas  
y un feliz Año Nuevo a todos los araneses y a aquellas  
personas que comparten estas fechas con nosotros.*



LOS COLEGIOS DE LA VAL D'ARAN ORGANIZARON DIFERENTES ACTIVIDADES COMO REPRESENTACIONES E, INCLUSO, LL

## Festivales navideños antes de las vacaciones

Los escolares araneses disfrutaron ahora de unos días de vacaciones, quizá los más especiales del año por las connotaciones que tienen estas fechas. Antes de iniciar el periodo vacacional, los distintos colegios de la Val d'Aran organizaron representaciones relacionadas con la Navidad e, incluso, a algún centro llegaron los Magos de Oriente.



creatividad  
 eficacia  
 estrategia  
**1+3+4=2006**  
 LA MAGIA DE VENDER

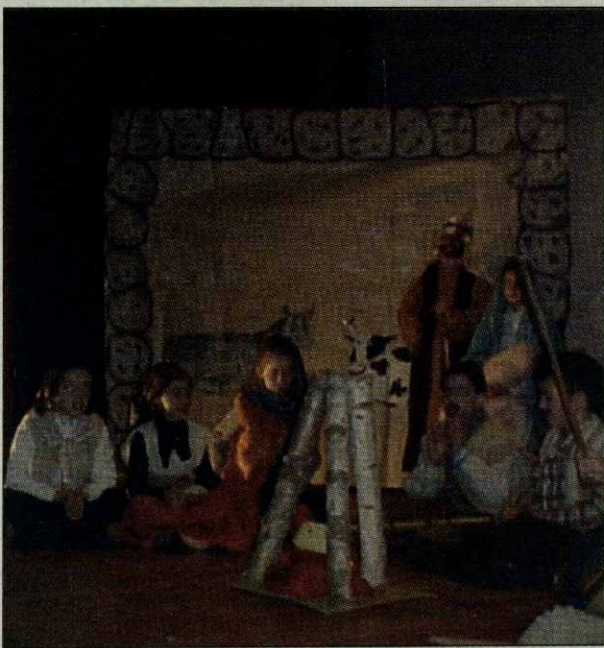
**GRUPO 134**

902 333 134 • Academia Cerbuna, 6 - 1.º C. 22300 BARBASTRO (Huesca)





## CLUB, LLEGADA DE LOS REYES MAGOS



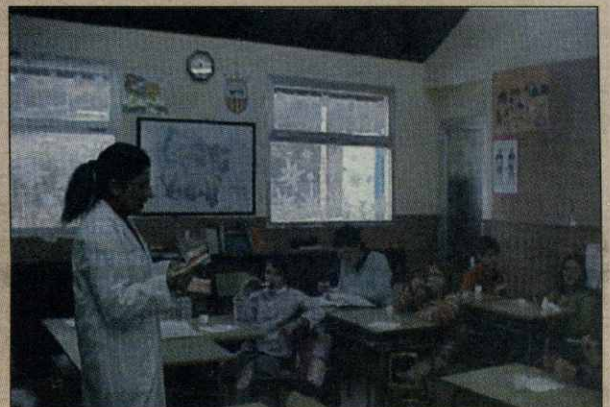
## ESCOLARES DEL CEIP GARONA DE VIELHA Y DEL ZER VAL D'ARAN

### Umans!, una exposició muy visitada

Los escolares araneses no han dejado pasar la oportunidad de visitar la exposición ¡Humanos! Los primeros pobladores de Catalunya. Así lo hicieron los alumnos del CEIP Garona de Vielha y el ZER Val d'Aran.



## ACTIVIDADES EN LOS COLEGIOS DE VIELHA Y ARTIES



### Jornadas para la salud

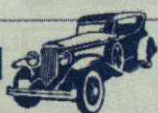
Un año más, el Serviçi Aranés de Salut organizó sus tradicionales Jornadas de Educación para la Salut, en colaboración con los tutores de los diferentes ciclos de los colegios de la Val d'Aran. Las actividades se

desarrollaron en el ZER Val d'Aran de Arties y en varias aulas del CEIP Garona de Vielha.

En esta ocasión, las jornadas estaban dirigidas a los más pequeños con charlas sobre higiene corporal y dental, entre otras.



## AUTOMÓVILES DE OCASIÓN



AUDI A4 TDI  
130CV-2001  
55000 KMS



GOLF TDI  
100 CV  
2300



## Automóviles Tonés



MITSUBISHI  
1200 TDI - 2004

AUDI ALLROAD 2.5 TDI TIPTRONIC-AÑO 2002- FULL EQUIP  
TOYOTA RUNNER 3.0 TD- AÑO 95- IMPECABLE  
FIAT SCUDO KOMBI JTD- AÑO 2003- AIRE ACONDICIONADO  
VW GOLF TDI 105CV 3p-AÑO 2004- LLANTAS, TEMPOMAT, ...  
TOYOTA COROLLA 2.0TDI 90CV- AÑO 2002- 35.000KMS  
NISSAN ALMERA 2.0D- AÑO 97- AIRE AC, AIRBAG,  
AUDI A4 1.9 TDI 130CV- AÑO 2001-PAKTRONIC  
VW PASSAT TDI 130CV- AÑO 2003- 6 VELOCIDADES  
VW SHARAN TDI 115CV- AÑO 2002- NAVEGADOR, 6 VELOCIDADES  
VW TRANSPORTER 2.5 TDI 5 PLAZAS- AÑO 2000- AIRE ACONDIC.  
PEUGEOT 307 HDI 110CV- AÑO 2002- IMPECABLE  
AUDI A4 1.8 T QUATTRO- AÑO 2001- IMPECABLE  
FORD MONDEO 1.8TD GHIA- AÑO 98- CLIMATIZADOR  
VW PASSAT TDI 130CV- 2001- ECONOMICO.  
MERCEDES ML 2700 DI-2003 XENON





## El rincón del lector

por Noemí L. Labara



### ¿De quién es el hueso?

EDITORIAL:  
Combel  
COLECCIÓN:  
Read and Play  
10 páginas

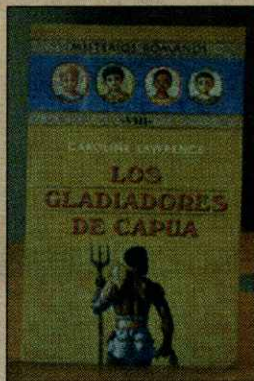
Un libro de tela dirigido a los más pequeños que, además de leer, podrán jugar y descubrir los secretos que se esconden en las diferentes páginas. El origen de la historia está en un hueso que aparentemente no tiene dueño: no es del ratón, ni del gato, ni tampoco del perro...



### ¡Vacaciones sorpresa!

ILUSTRADOR:  
Simon Abbott  
EDITORIAL:  
Combel  
14 páginas

¡Vacaciones sorpresa! es mucho más que un libro. Incluye modelos para vestir a Susi, la protagonista de esta historia de unas vacaciones con rumbo desconocido. Incluye un recortable.



### Los gladiadores de Capua

AUTORA: Carolina Lawrence  
EDITORIAL:  
Salamandra  
190 páginas

Octava entrega de la colección 'Misterios Romanos' protagonizada por Flavia, Nuvia, Jonatán y Lupo. Una aventura de detectives, con la peculiaridad que sucede en época romana. Por ello, los jóvenes lectores pueden aprender cómo era la vida en la antigua Roma.



### El enigma Vermeer

AUTOR: Blue Balliet  
ILUSTRACIONES:  
Brett Helquist  
EDITORIAL:  
Salamandra  
190 páginas

Calder y Petra viven en el mismo barrio, van al mismo colegio y a la misma clase, pero apenas tienen relación hasta que un día, por azar descubren un curioso libro. A ese hecho le suceden una serie de extrañas coincidencias entre las que destaca la desaparición de una valiosa pintura, Mujer escribiendo, del pintor holandés Vermeer.



### El anillo de Irina

AUTORA: Care Santos  
EDITORIAL:  
Edelvives  
COLECCIÓN:  
Alandar  
195 páginas

Libro ganador del V Premio Alandar de la Editorial Edelvives, es el relato de varias pasiones: la del amor del joven protagonista, Alejandro, y de su padre, un violinista de reconocido prestigio, por la misma mujer: Irina, una joven de ascendencia rusa. Además, nos permite descubrir un país, Rusia, a través de su literatura. Care Santos es autora de más de una treintena de libros y relatos.

**SISTEMAS KNAUF**

De venta en FERRETERIA CORONA

Calidad de vida Knauf. Casas acondicionadas.

Viviendas sin ruido. Aisladas térmicamente. Protegidas contra el fuego. Con calidad Knauf. Calidad para vivir mejor.

Knauf. Soluciones para tu hogar.

**KNAUF**

Carretera de Francia, 52. 25530 VIELHA Tel. 973 641 320 Fax 973 641 323

**-ELDI CERVANTES-**

ASISTENCIA INFORMÁTICA A DOMICILIO

eloi@elcervantes.com

- VENTA E INSTALACIÓN DE EQUIPOS INFORMÁTICOS, IMPRESORAS, GRABADORAS CD/DVD, MP3, PDA's ...
- ASESORAMIENTO, INSTALACIÓN Y MANTENIMIENTO DE SERVIDORES Y REDES INFORMÁTICAS.

Trato personalizado a empresas y particulares.

Tel. 606.604.802 Val d'Aran, Vielha.

**MAUBERME**

OBRAS Y SERVICIOS  
EDIFICACIÓN Y CONSTRUCCIÓN

Edificio Creu de la Neu  
Ctra. Gausac, Entlo L5  
25530 VIELHA (Lérida)

Tel y Fax 973 641 900  
www.mauberme.com

**OPEL**

**VIELHA MOTOR, S.L.**

Servici oficial Opel

Pol. Industriau Mijaran Nau 9  
T. 973 640 511 Fax 973 642 431 M. 630 934 057/609 626 126  
Apt. Correos, 190 25530 VIELHA

**TALLER SEGURA**

Ctra. De Gausac, 48 - B  
25538 GAUSAC  
Valle de Arán (Lleida)

Tel. 973640283  
Movil 659626367

En Vielha

**SE VENDE HOTEL**

Construcción típica aranesa.  
14 habitaciones.  
94 491 26 81



CONOCIÓ SOBRE EL TERRENO LA IDIOSINCRASIA ARANESA

# Primera visita oficial de Bargalló a la Val d'Aran

EVA GUILLAMET

**E**l Conseller Primer de la Generalitat de Catalunya, Josep Bargalló, ha visitado la Val d'Aran, un acto que se enmarca en la ruta que ha realizado y que le ha llevado a conocer a todos los alcaldes catalanes. Bargalló explicó que el Aran ha sido la última visita porque "primero quería hacer las comarcas y después el Aran".

Durante la estancia, el Conseller Primer estuvo en la sede institucional del Conselh Generau d'Aran en Arròs, donde se reunió con el Síndic d'Aran, Carlos Barrera. Entre los temas que trataron destacan las inversiones del Govern de la Generalitat en el Aran, como las nuevas escuelas de Vielha y Les y la futura nueva escuela de hostelería de Les, además de las carreteras, sobre todo las inversiones pendientes en la C-28 entre Salardú y Baquèira.

En cuanto a la reorganización de Catalunya en veguerías, Bargalló no puntualizó si serán siete más el Aran o si la Val se incluirá en la del Alt Pirineu. De todos modos, el conseller insistió en que "debemos ir en la línea de que los trámites administrativos puedan hacerse desde el propio territorio", y se refirió a que en un futuro se incrementará la actividad de la Administració Oberta, es decir, de realizar trámites a través de internet.



El Conseller Primer se desplazó a la piscifactoría de Les.

En su visita el Conseller, Primer estuvo en Les, donde se acercó a la piscifactoría. Destacó que esta instalación es un ejemplo de respeto por el medio ambiente.

Bargalló también conoció el municipio de Naut Aran, donde fue recibido por el alcalde. Víctor León le manifestó su preocupación por las obras en la C-28 y por la depuradora de aguas de Garòs, que fue financiada por la Generalitat pero que no se ha construido correctamente y deja parte del pueblo sin servicio.

En Vielha, Bargalló visitó las obras del nuevo colegio acompañado del alcalde,



Bargalló visitó las obras del colegio de Vielha.

Joan Riu, y del responsable de Educació en Lleida, Carles Vega. Vega destacó la inversión del Govern en

esta infraestructura, que supera los cinco millones de euros.

M. SERRET

otrasnoticias



Arties cuenta con un nuevo aparcamiento.

EN ARTIES Y SALARDÚ

## Plazas de aparcamiento

**A**rties y Salardú han ganado más plazas de aparcamiento para esta temporada de esquí 2005-06.

En el caso de Arties el aparcamiento se ha habilitado a la salida del pueblo en dirección a Baquèira, y la zona tiene capacidad para unos 200 vehículos. Este espacio se ha pensado sobre todo para los clientes de los restaurantes, ya que una gran parte de estos establecimientos se concentra en la travesía de la C-28, precisamente un punto con pocos lugares para dejar los vehículos.

En el caso de Salardú, una de las poblaciones con más dificultades para aparcar, las nuevas plazas de parking llegan gracias al acuerdo del Ayuntamiento con Golf Salardú. Según este pacto, el consistorio se encarga de

limpiar de nieve y facilitar el acceso al aparcamiento, y a cambio la empresa lo cede durante la temporada de invierno. En este punto se ganarán 60 plazas, mientras que en el interior del pueblo, en la plaza Pica, el derribo de dos viejas bordas permitirá habilitar otro aparcamiento provisional con entre 30 y 40 plazas.

El tema del aparcamiento fue uno de los que se trataron en el pleno de Naut Aran, donde el alcalde, Víctor León, defendió el trabajo del consistorio para solucionar este "mal endémico" de la localidad. El pleno trató otros aspectos, como el convenio con la Diputación para desarrollar mapas digitales del municipio en los que se detallen todos los servicios.

M.S.

TORISME VAL D'ARAN PRESENTA BALANCE ANUAL

## Buena ocupación durante el 'puente'

**L**a ocupación hotelera en la Val d'Aran llegó al 80 por ciento durante el largo puente de la Constitución y la Purísima, aunque las visitas estuvieron muy repartidas y durante la primera mitad osciló entre el 50 y el 65 por ciento, según las cifras facilitadas por Torisme Val d'Aran.

En referencia a la ocupación y a la actividad turística en general, Torisme Val d'Aran presentó el

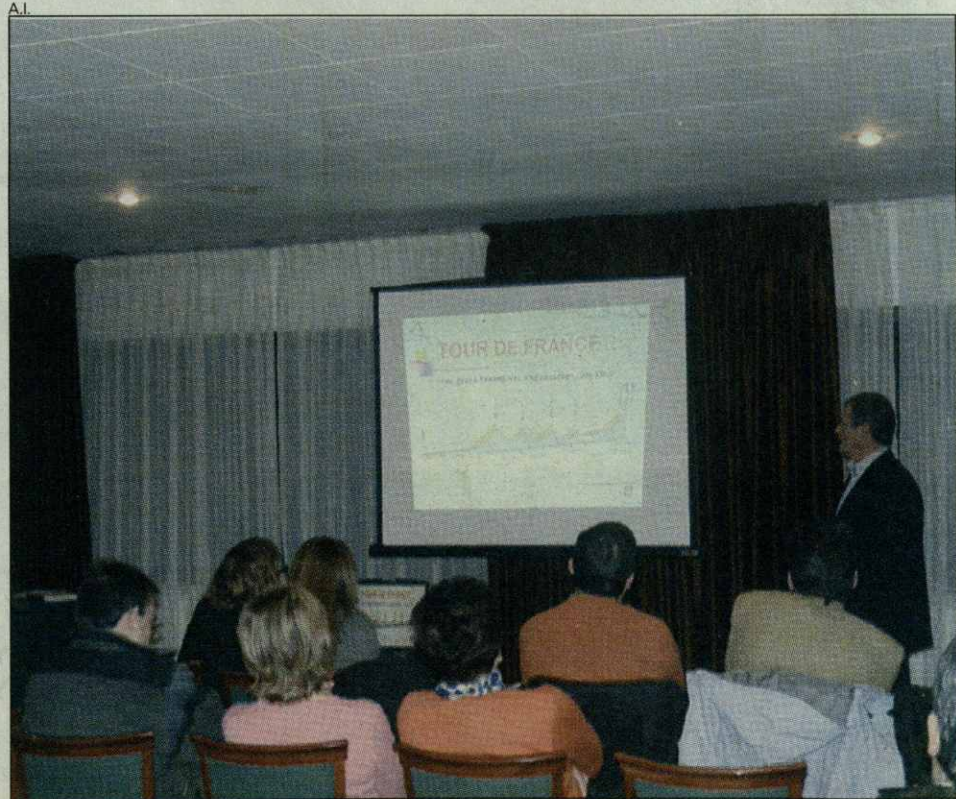
19 de diciembre su memoria del año 2005, en la que se registran todas las acciones llevadas a cabo por este organismo autónomo del Conselh Generau d'Aran.

El responsable del ente, Manolo Español, explicó que Torisme Val d'Aran ha ganado cuatro socios el último año. En el ejercicio de 2004 cerró con 359 asociados, mientras que este 2005 el número de establecimientos ha ascendido

a 363. La ocupación hotelera se ha estudiado por temporadas y zonas. Así, en invierno el Naut Aran llegó al 65%, Mijaran al 60 y Baish Aran al 50.

En verano las cifras fueron del 48, 56 y 62 por ciento, respectivamente. Fuera de temporada, en Naut Aran la ocupación es del 28%, en Mijaran es del 39% y en Baish Aran es del 29%.

M.S.



Manuel Español presentó el balance de Torisme Val d'Aran.



EL PLENO APROBÓ LAS CUENTAS PARA EL AÑO 2006 CON LA ABSTENCIÓN DE CONVERGENCIA

# Presupuesto en Vielha

El pleno del Ayuntamiento de Vielha aprobó el 22 de diciembre el presupuesto para 2006, con los votos a favor de Unitat d'Aran, Unió Democràtica Aranesa y Partido Popular y con la abstención de Convergència Democràtica Aranesa. El punto negativo de los presupuestos que todos los grupos políticos coincidieron en destacar fue el grado de endeudamiento de este consistorio.

De todos modos, Unitat d'Aran destacó que, para este año, se ha conseguido una refinanciación que reduce el interés a pagar por las deudas y que permitirá afrontarlas con más garantías. Por su parte, CDA denunció que el consistorio lleva dos años sin amortizar la deuda y que, según la nueva financiación, pasarán dos años más antes de que pueda empezar a hacerlo. En el caso del PP, el con-



El pleno aprobó los presupuestos que ascienden a 4.623.000 euros.

cejal pidió más responsabilidad al equipo de gobierno en esta materia y, además,

propuso aprovechar mejor los impuestos derivados de las licencias de obras. El edil

de UDA consideró "preocupante" la situación y vaticinó "suspensión de pagos

dentro de dos años si no se empieza a tomar medidas".

Los presupuestos as-

cienden a 4.623.000 euros, y sus partidas más destacadas son la de personal, que supera el millón y medio, y la de inversiones (más de 880.000 euros).

Aparte de los presupuestos, el pleno trató otros temas, como la modificación de las normas subsidiarias en varios puntos de la capital, Coto de Marzo, la unidad de actuación cinco, detrás de Pas d'Arró, y la zona entre puentes de la avenida Garona. Todas las modificaciones se aprobaron aunque no siempre por unanimidad. La que provocó más enfrentamientos fue la de Coto de Marzo, que ya fue sometida a votación en el último pleno y no consiguió salir adelante. El pleno también aprobó la ordenanza de subvenciones y dar licencia para explotar el parking subterráneo de la plaza de la Generalitat a una particular.

M. SERRET

## otrasnoticias



El antiguo recinto del cine se convertirá en pisos de protección oficial.

50 PISOS EN EL RECINTO DEL CINE Y EN EL TERRENO DE LA SOLANA

## Más pisos protegidos en Vielha

El Incasòl construirá 50 pisos de protección oficial en Vielha, una parte de ellos en el recinto del cine y el resto en la Solana. En el caso del cine, un acuerdo al que han llegado el consistorio de la capital aranesa y el Govern de la Generalitat permitirá reconstruir el equipamiento y levantar también un teatro, servicio que hasta ahora no existe. El Depar-

tament de Medi Ambient i Habitatge de la Generalitat de Catalunya construirá el edificio y los dos equipamientos, mientras que el Departament de Cultura se encargará de acondicionar los interiores. La única inversión que todavía queda pendiente es el coste del derribo y del traslado de los escombros.

Por otra parte, durante este mes se ha celebrado

el sorteo de las viviendas para jóvenes que todavía no se habían adjudicado. Se trata de ocho pisos de alquiler de una y dos habitaciones, que se reservan para jóvenes de hasta 30 años. Los requisitos, llevar cinco años empadronados en la capital y tener un sueldo que entre en los máximos y mínimos establecidos por la Generalitat. Los pisos se alquilan

por cinco años de forma improrrogable y la renta mensual oscila entre los 131 y los 142 euros. En el momento del sorteo todavía quedaron dos pisos por adjudicar, por lo que el consistorio abrió el plazo según el cual, por orden de solicitud, se entregarían los dos pisos a los jóvenes que cumplieran los requisitos.

M.S.



Imagen del nuevo adoquinado en Betren.

TAMBIÉN SU CASAL SOCIAL

## Betren mejora su calle Mayor

Han finalizado las obras de adoquinado de la plaza y la calle Mayor de Betren, renovando toda la pavimentación y sustituyendo el firme por adoquines. En la pequeña plaza junto a la iglesia se ha colocado un escudo con la cruz de Aran y la fecha de las obras.

En otro orden de co-

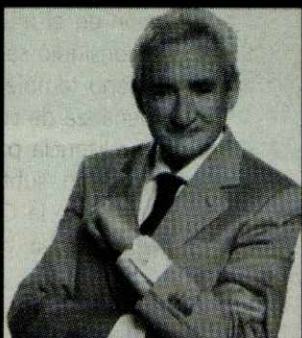
sas, Betren también ha realizado mejoras en su casal social, el espacio que los vecinos, previa solicitud al Ayuntamiento, pueden utilizar para hacer fiestas, reuniones o celebraciones. Las mejoras del casal fueron presentadas con motivo de la conmemoración del patrón del pueblo.

M.S.



## ESTAMOS A PUNTO.

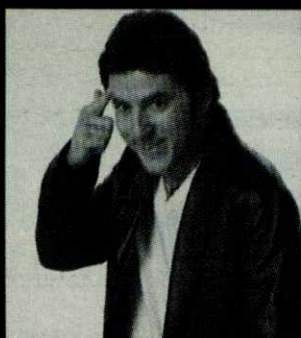
En Punto Radio todo está listo para hacerte pasar los mejores ratos en compañía de las voces más independientes de la radio, las que hacen de Punto Radio tu punto de encuentro. Disfruta de nuestra nueva programación, llena de actualidad, información y entretenimiento. Te esperamos en Punto Radio. Seguro que tenemos muchos puntos en común.



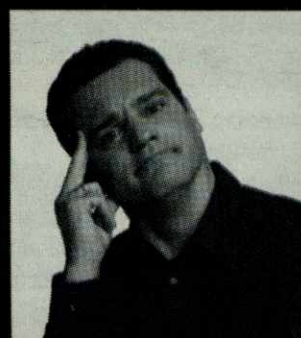
Luis del Olmo



Concha García Campoy



Manel Fuentes



Ramón García



Josep Pedrerol  
Joaquín Ramos Marcos



Javier Fernández Arribas



Félix Madero



Reyes Monforte

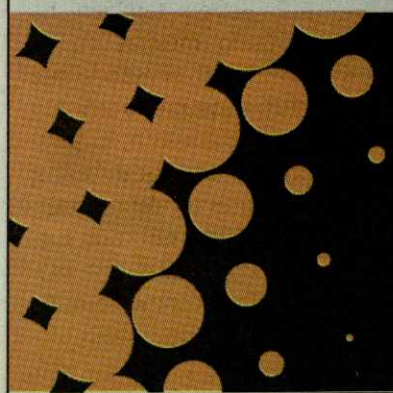



Ana García Lozano



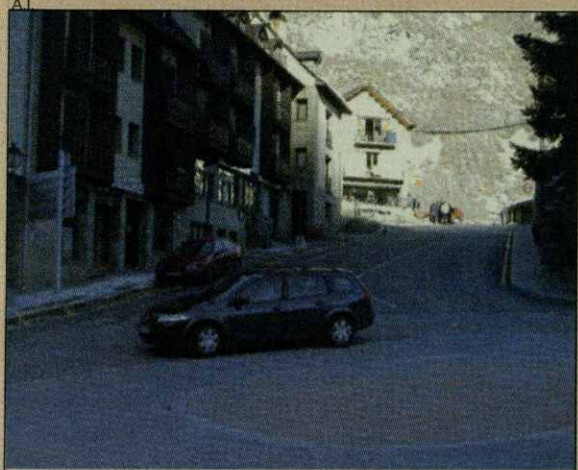
Consuelo Berlanga

99.3 LA VAL D'ARÁN  
FM



PUNTO  RADIO  
LA RADIO INDEPENDIENTE



**otrasnoticias**

**La calle Estudis, en Salardú.**
**EN UNA CALLE DE SALARDÚ**

## Un sistema contra el hielo

La calle Estudis de Salardú ya tiene en funcionamiento el sistema de calefacción que impide que el hielo se acumule en el pavimento. Salardú optó por esta solución porque es una vía muy transitada, ya que se trata de uno de los dos ac-

cesos a Unha y Bagergue, y en invierno presentaba graves problemas de circulación porque tiene una pendiente muy pronunciada. Además, a partir de esta temporada, se ha prohibido estacionar en esta calle.

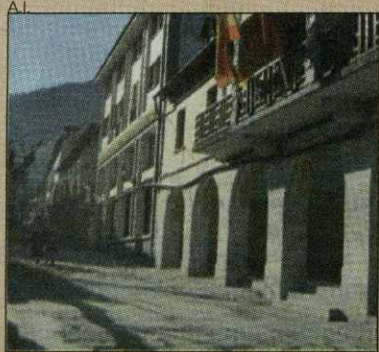
A.I.

**REHABILITACIÓN EN VIELHA**

## Obras en la calle Sarriulèra

Las obras de rehabilitación del casco antiguo de Vielha ya han empezado, en concreto en la calle Sarriulèra.

Los primeros trabajos realizados han sido la reconducción de las canalizaciones de agua, que han supuesto cortes muy puntuales en el suministro de agua. La obra que exige levantar el pavimento todavía no


**Obras en la calle Sarriulèra.**

ha empezado, aunque la intención es hacerlo durante el invierno aprovechando momentos con pocos turistas.

A.I.

**EL JUEZ RATIFICA LA DECISIÓN**

## Disolución de Tuca Mall Blanc

El conflicto entre los socios de la empresa que gestionaba la estación de esquí de la Tuca y el Ayuntamiento quedó zanjado por el juez al ratificar la disolución de la compañía por falta de

actividad durante años. Los socios han anunciado que apelarán. El fallo señala que Tuca Mall Blanc S.L. no tiene privilegios sobre las estructuras de la antigua estación.

A.I.

**ESTUDIO PARA LA DINAMIZACIÓN COMERCIAL DE LA VAL D'ARAN**

## Vilamós reformará en primavera su plaza

El municipio de Vilamós tiene previsto reformar su plaza principal en primavera, unas obras que estaban planificadas para este otoño pero que finalmente se han visto retrasadas unos meses.

Por ahora el constructor ya ha realizado el acopio de material en la plaza para que en cuanto el tiempo lo permita se puedan iniciar los trabajos.

El proyecto prevé sustituir el viejo pavimento por adoquinado, aunque no se renovarán las conducciones de agua y luz porque se trata de unas mejoras que ya se realizaron hace pocos años.

**ANTIGUO CEMENTERIO**

La reforma de la plaza incluye también la zona que ocupa el antiguo cementerio del pueblo, que hace décadas que no se utiliza pero en el que todavía hay restos de personas cuyos descendientes todavía viven en Vilamós.

Esta situación provocó algunas quejas e incertidumbre entre los vecinos, aunque el alcalde de la localidad, Francesc Castet, aseguró que "se respetará la memoria de los fallecidos y el área que ocupa el cementerio se convertirá en un espacio peatonal, no en un aparcamiento como se había dicho".

Los familiares ya han sido avisados para retirar los restos que todavía quedan en el camposanto y trasla-


**Vilamós ha vivido algunas mejoras, como el asfaltado del acceso.**

darlos al nuevo, situado a las afueras del pueblo.

**OBRAS DE MEJORA**

Por otra parte, en Vilamós se han realizado otras mejoras, como el asfaltado de la carretera de acceso, que se encontraba muy deteriorado. Esta obra no deja de ser provisional, ya que de los seis kilómetros de esta vía sólo dos se han reformado y ensanchado, mientras que la previsión de la Diputación de Lleida es ensanchar toda la carretera. Un convenio firmado recientemente por el Ayuntamiento y el ente provincial ya establece por escrito que los dos tramos que quedan

pendientes de ensanchar se harán el año que viene y en 2007.

Otra mejora ha sido la construcción de un almacén para guardar la sal durante el invierno, ya que hasta ahora la tenían al aire libre pero en días de frío y nevadas intensas se creaba una capa de hielo por encima de la sal y por la mañana había dificultades para poderla tirar por las calles y por la carretera de acceso. El alcalde explicó que esta obra ha tenido un presupuesto de unos 15.000 euros y que se ha conseguido un almacén de 240 metros cuadrados.

De cara al año que viene también están previstas otras actuaciones, como

## Vilamós cuenta con un almacén para guardar la sal durante el invierno

la renovación de las farolas del pueblo por otras con un estilo más rústico. "Las conducciones de luz son nuevas, pero queremos mejorar también la imagen a parte del servicio, que ya es bueno", afirmó el alcalde del municipio.

M.S.

**BENEFICIADAS CUATRO EMPRESAS**

## Subvenciones a empresarios

El Patronat de Promoció Econòmica de la Diputació de Lleida y el Conselh Generau d'Aran han otorgado las subvenciones a las cuatro nuevas empresas creadas en 2004 que lo habían solicitado. En total, las ayudas ascienden a 4.600 euros y se han destinado en tres casos para la creación del negocio y en uno para la creación de un puesto de trabajo estable. Las empresas que han re-

cibido las subvenciones pertenecen a varios sectores: una agencia de viajes, una tienda de ropa, un bar y un restaurante. Las ayudas forman parte de un plan de la Diputación que va del año 2004 al 2007.

En toda la demarcación de Lleida, el programa tiene un presupuesto de 240.000 euros, de los que 180.000 los aporta el ente provincial y el resto los consells comarcals y el Conselh Gene-

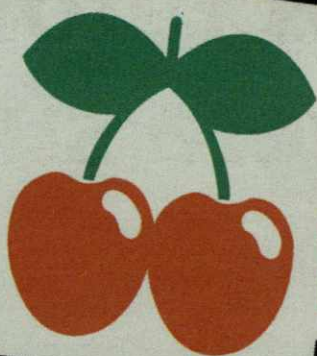

**Las ayudas ascienden a 4.600 euros.**

rau d'Aran. Las ayudas a las empresas de nueva creación son del 10% de la inversión inicial que requiere el establecimiento, con un máximo de 1.200 euros. En el caso de las ayudas a la crea-

ción de puestos de trabajo fijo, la subvención puede ir de los 500 a los 9.000 euros con un máximo de 15 empleos creados.

A.I.





**PACHA**<sup>®</sup>  
BAQUEIRA-BERET

## Programación navidades 2005

- ↓ ↓
- |     |    |     |   |
|-----|----|-----|---|
| VIE | 8  | SAB | >> JORDY CLUB. PACHA VALLADOLID                   |
| 1   | 6  | -   | 1 7 CLUB SOUND PRODUCTIONS INAUGURACION TEMPORADA |
| MIE | 21 | >>  | EL GRAN MIERCOLES. NOCHE MINIMAL.                 |
|     |    |     | GUIMONT & MOREIRA + SAMANTHA WALDRAM (ZENTRAUS)   |
| VIE | 23 | >>  | DJ KARMAN   |
| SAB | 24 | >>  | NOCHEBUENA 2005                                   |
| DOM | 25 | >>  | NAVIDAD - PACHA NOEL                              |
| MIE | 28 | >>  | EL GRAN MIERCOLES - ELECTROVILLANCICOS Y REGALOS  |
|     |    |     | GUIMONT & MOREIRA                                 |
| JUE | 29 | >>  | 5º ANIVERSARIO PACHA                              |
| VIE | 30 | >>  | DJ KARMAN   |
| SAB | 31 | >>  | FIN DE AÑO - WELCOME 2006                         |
| DOM | 1  | >>  | SOUNDKLASH CON DJ PAUL BRISCO & DJ MARCOS         |
| MIE | 4  | >>  | EL GRAN MIERCOLES - ELECTROVILLANCICOS Y REGALOS  |
|     |    |     | GUIMONT & MOREIRA                                 |
| JUE | 5  | >>  | NOCHE DE REYES                                    |
| VIE | 6  | >>  | PACHA 100%  |
| SAB | 7  | >>  | PURE PACHA CON DJ KARMAN                          |
| DOM | 8  | >>  | SOUNDKLASH CON DJ PAUL BRISCO & DJ MARCOS         |
| MIE | 11 | >>  | EL GRAN MIERCOLES - NOCHE ESPECIAL ELECTRO-TECHNO |
|     |    |     | GUIMONT & MOREIRA + SPECIAL SET BY KARMAN         |

## EL CAFE RESTAURANTE

ABIERTO DE 8 A 24 H.  
DESAYUNOS, COMIDAS, Y CENAS.  
TERRAZA, LOUNGE MUSIC.  
RESERVAS + INFO. 973 645 208

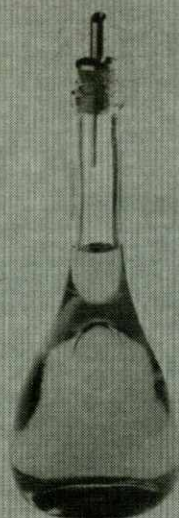
**FUNKY**  
**ROOM**

...OTRA MUSICA, OTRO ESTILO...

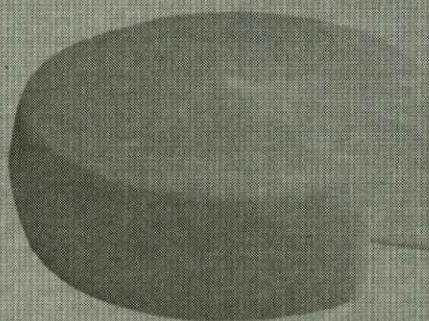


Generalitat de Catalunya  
 Departament d'Agricultura,  
 Ramaderia i Pesca

www.gencat.net/darp/sgroalim.htm



## EN QUÈ S'ASSEMBLEN L'OLI LES GARRIGUES I UN FORMATGE DE L'ALT URGELL I LA CERDANYA?



**DENOMINACIÓ D'ORIGEN PROTEGIDA**

ARRÒS DEL DELTA DE L'EBRE  
 AVELLANA DE REUS  
 FORMATGE DE L'ALT URGELL I LA CERDANYA  
 OLI DEL BAIX EBRE - MONTSIÀ  
 OLI LES GARRIGUES  
 OLI SIURANA  
 OLI DE TERRA ALTA  
 MANTEGA DE L'ALT URGELL I LA CERDANYA



**INDICACIÓ GEOGRÀFICA PROTEGIDA**

CALÇOT DE VALLS  
 CLEMENTINES DE LES TERRES DE L'EBRE  
 LLONGANISSA DE VIC  
 POLLASTRE I CAPÓ DEL PRAT  
 POMA DE GIRONA  
 PATATES DE PRADES  
 TORRÓ D'AGRAMUNT  
 VEDELLA DELS PIRINEUS CATALANS

### QUE TOTS DOS SÓN PRODUCTES CATALANS DE QUALITAT

Catalunya és un país amb una gran diversitat de productes alimentaris. També té, alhora, un gran respecte per la tradició i un decidit esperit innovador. Tot això fa possible l'existència d'un seguit de productes de qualitat i de personalitat única, lligada al seu territori de procedència i als seus processos d'elaboració. La Generalitat de Catalunya i la Unió Europea distingeixen aquests productes amb els segells de Denominació d'Origen Protegida i Indicació Geogràfica Protegida. Busca'ls.

**PRODUCTES CATALANS • L'ORIGEN ÉS QUALITAT**







losbreves

**Comida popular en Saldú**

Los vecinos de Saldú realizaron la tradicional comida popular el 30 de noviembre, en el polideportivo, para festejar a su patrón. El menú estuvo basado en platos típicos del Aran y reunió a medio centenar de comensales.



**Homenaje en Baqueira**

Los profesores de esquí que se diplomaron en Baqueira Beret hace 25 años recibieron un pequeño homenaje. Al acto asistieron profesionales en activo de varias estaciones de esquí españolas y otros titulados que ya no ejercen.

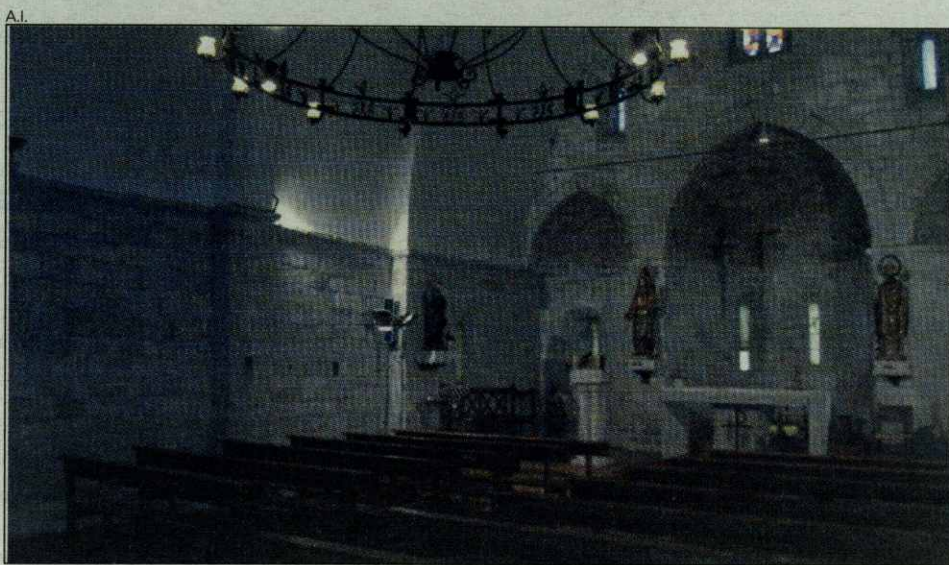


TODAVÍA NO SE SABE SI PODRÁ VOLVER A SU IGLESIA DE ORIGEN

## Se inicia la restauración del retablo de Betren

El Conselh Generau d'Aran ha iniciado la restauración del retablo de la iglesia de Betren, núcleo agregado a Vielha. La pieza, que se calcula que es del siglo XVIII, ha permanecido oculta en un almacén desde la Guerra Civil, cuando se retiró de su ubicación original para protegerla de la contienda. Con la restauración se pretende determinar también el estilo concreto al que pertenece la obra y todos los datos que se puedan deducir acerca de su origen. Además, se devolverá al retablo su esplendor original para que pueda permanecer a la vista del público.

Precisamente, uno de los puntos que todavía no se ha concretado ha sido el lugar en el que se expondrá la obra. El responsable de patrimonio del Conselh Generau d'Aran, Jusep Loïs Sans, explicó que "todavía no podemos determinar el lugar en el que se expondrá el retablo porque algo que pretendemos averiguar durante la restauración es precisamente el tamaño concreto de la obra". En este sentido, el alcalde



No se ha concretado dónde se expondrá la obra.

de Betren, Francisco Faure, explicó que "si las dimensiones del retablo permiten que pueda ser devuelto a la iglesia del pueblo creemos que este será el lugar más apropiado". Sin embargo, cabe tener en cuenta que la ubicación original del retablo, detrás del altar, no se podrá mantener porque se han realizado reformas en la iglesia y no se puede volver a habilitar. El espacio que han pensado los vecinos es una de las paredes laterales, el espacio de muro liso más grande que queda en la iglesia.

Por su parte, Sans manifestó que todavía no se puede hablar de un destino definitivo porque se deberá estudiar tras conocer sus dimensiones exactas.

Durante el estudio que se realizará a partir de ahora, se determinarán también las piezas concretas que componen el retablo, ya que hasta ahora se ha guardado desmontado y aún no se han contabilizado. Con el análisis se determinarán también las distintas escenas que lo componen y su contenido.

Hasta ahora el retablo se

había conservado en la torre de Betren, aunque desde que se ha aprobado su restauración se ha trasladado en el interior de la iglesia de Santa María de Mijaran, en Vielha.

En Betren se debe restaurar también el antiguo molino, que albergará un pequeño centro de interpretación acerca del agua y del funcionamiento de estas estructuras. Las obras, que también las realizará el Conselh, está previstas para la primavera del año que viene.

M. SERRET

otrasnoticias



Productos tradicionales en Les.

ACUDIERON UNOS 60 EXPOSITORES

## Les celebra su feria navideña

Les acogió el pasado 7 de diciembre su tradicional feria de Navidad, centrada sobre todo en productos de artesanía y tradicionales. El acontecimiento reunió a expositores de Francia, Catalunya y el Aran, principalmente, que ascendieron a 60 paradiastas. La mayoría de los puesteos ofrecían a los visitantes los productos tradicionales de las zonas de las que provenían.

Los organizadores destacaron un ligero descenso en el número de visitantes, algo que se podía explicar por la fecha en la que coincidió la fe-

ria, justo el día central del puente. Además, el frío fue intenso durante toda la mañana y los responsables del Ayuntamiento tuvieron que tirar sal para deshacer el hielo a primera hora.

Las condiciones meteorológicas que se dieron antes y durante los primeros días del puente propiciaron también que algunos de los expositores, sobre todo los que provenían de poblaciones más alejadas, anularan su presencia en la feria por miedo a problemas de circulación.

M.S.

lafotonoticia

## Los bomberos celebran santa Bárbara

Como es tradicional, el cuerpo de bomberos de la Val d'Aran festejó a su patrona, Santa Bárbara, el 4 de diciembre. Un pasacalles, toques de sirena por las diferentes localidades del valle, una recepción y una misa compusieron buena parte del programa.





**otrasnoticias**
**PRIMERAS INSTRUCCIONES**

## Preparativos para el Tour

La responsable de relaciones con las colectividades de la Dirección General de Ciclismo del Tour de Francia, Agnes Cougheat, se reunió el pasado 6 de diciembre con miembros del Conselh Generau, el Ajuntament de Naut Aran y otros organismos e instituciones para hablar de algunas de las medidas que se deben tener en cuenta a la hora de preparar este acontecimiento.

En el marco de la reunión se trataron aspectos como la configuración de la etapa, las tribunas, el protocolo o las identificaciones. Cougheat explicó temas concretos como el de la publicidad, ya que hay productos que no pueden anunciarse en el Tour, por ejemplo, o como la tribuna de invitados, que debe tener capacidad para 98 personas.

La responsable de relaciones con las colectividades del Tour explicó

también los folletos y la organización elegidos por otras estaciones de esquí que han sido escenario de finales de etapa.

Otro aspecto importante que se trató fue el del libro de ruta y el libro turístico, dos publicaciones que edita el Tour pero que se hacen a partir del material aportado por los consistorios. El libro de ruta es el que define la etapa, mientras que el turístico es el que se hace para promocionar la zona y los lugares por donde pasan los ciclistas. Estos ejemplares se reparten entre todos los corredores y los equipos de la ronda.

A partir de ahora se irán sucediendo las reuniones para cerrar aspectos concretos y para ver sobre el terreno cómo se organizan temas como la animación, que requiere unas condiciones concretas.

A.I.

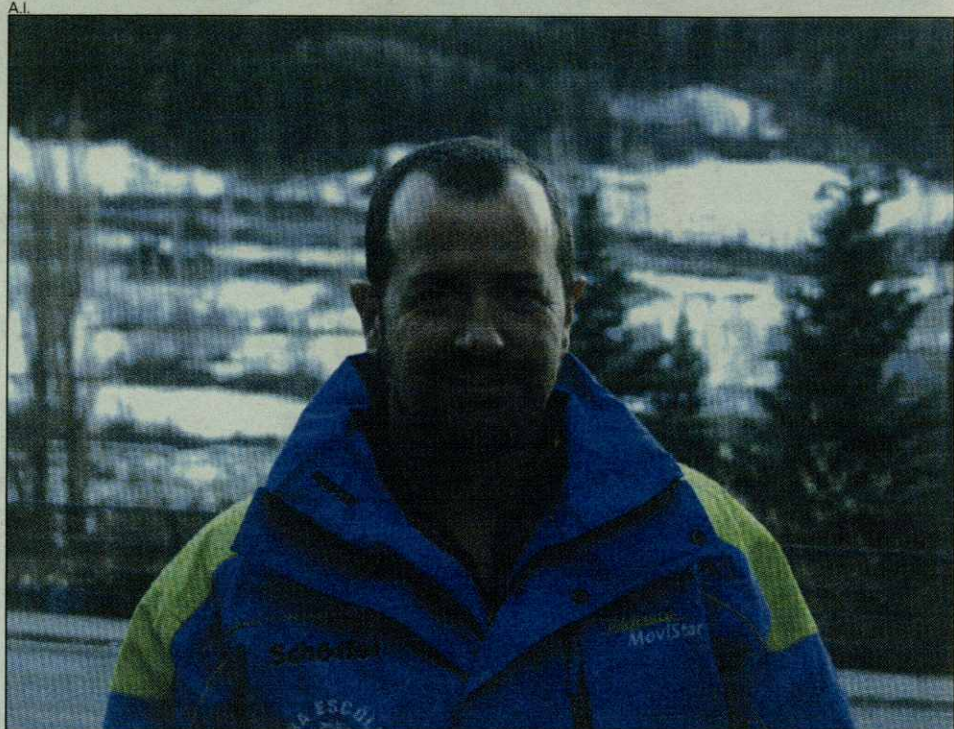
**EL DIRECTOR DE ERA ESCOLA ARANESA APOSTÓ POR LAS ESCUELAS**

## Vidal expone su visión del esquí al Parlament

El director de la Escola Aranesa d'Esquí, Oriol Vidal, compareció en el Parlament de Catalunya, concretamente en la comisión de Industria, Consumo y Turismo de la Generalitat, para exponer su visión del sector del esquí y, en concreto, de la enseñanza de este deporte. Vidal destacó la importancia de defender las escuelas y apostó por los trabajadores autónomos y por la asociación de profesionales del sector.

El tema de la Federación fue otro de los que expuso en su comparecencia, y se refirió al hecho de que las escuelas no practican un deporte federado, como pueden hacer los clubes, si no de ocio.

En cuanto a la polémica acerca de si la normativa podrá favorecer la creación de un monopolio en la enseñanza del esquí, Vidal aseguró que para evitarlo promueve la asociación libre de trabajadores autó-



Oriol Vidal expuso su visión de la nieve ante el Parlament.

nomos, y que además el Ayuntamiento y las estaciones deberían regular la concesión de licencias.

Vidal estuvo acompañado del secretario general de la Asociación Catalana de Escuelas de Esquí,

Paco Cerdà, y del vicepresidente de la Escola Aranesa d'Esquí, Juanma Paba. Cabe recordar que Vidal ya compareció en el Senado en setiembre con el mismo objetivo, presentar su punto de vista acerca del sector

del esquí. En la comparecencia del Parlament Vidal presentó también un informe en el que se habla de la situación de los profesores y de las escuelas de esquí.

M.S.

**otrasnoticias**
**NATALIE PARDOS, EN LA DIRECTIVA DE LA FEDERACIÓN**

## El CEGVA acudió al Open de Canillo

Un grupo de patinadores del Club Esports de Gèu Val d'Aran, CEGVA, compitió en el Open de Andorra de patinaje artístico sobre hielo celebrado en Canillo.

Los jóvenes patinadores araneses realizaron una buena actuación y dominaron la competición en categoría benjamín,

en la que se alzaron con la victoria. Fue el caso de Hugo Madrid, en categoría masculina, y de Andrea Vidal en féminas, modalidad en la que Carmen Nart fue tercera.

En mínima masculina, Quim Piris fue segundo.

Y, en la categoría debutantes féminas, Marta Badía fue novena,

Bárbara Serrano la decimotercera y Naila García la decimoquinta.

Por otra parte, Natalie Pardos Auber, entrenadora del CEGVA, forma parte de la Comisión Delegada de la nueva Federación Española de Deportes de Hielo constituida hace unos días.

A.I.



Los patinadores araneses consiguieron buenos resultados en Canillo.

**La pasión azul**

Esquí alpino • Snowboard • Esquí nórdico • Telemark

**ERA ESCOLA**  
BAQUEIRA-BERET

Tel. 902 218 228 Fax: 973 64 60 62 • www.eraescola.com • info@eraescola.com

**Casas Aranesas**

**Vielha**

En el Casco Antiguo (Junto Ayuntamiento)  
Apartamentos en construcción.  
Arquitectura Aranesa de piedra, madera y pizarra.

**KEMEN** Arquitectura y Construcción, S.L. • www.casasaranesas.net  
Tl: 94 491 23 53 - 94 491 26 81 - 617 86 02 42





# Pirena vuelve a la Val d'Aran



eldespiece

## PARTICIPANTES DE DIEZ PAÍSES

Cada vez son más los participantes en Pirena, la prueba de trineos tirados por perros más importante del continente europeo. De ahí que cada año los organizadores de la Travesía pirenaica reciban inscripciones y acojan mushers de todas partes de Europa e, incluso, de América.

En esta ocasión, son 44 los inscritos, 34 en categoría

de mushing y los 10 restantes en la de skijoring. Las procedencias son muy diversas y la travesía se convertirá en una auténtica 'Torre de Babel' en la que convivirán deportistas de diez naciones distintas. España es el país con mayor representación, pero también habrá mushers de Italia, Holanda, Noruega, República Checa, Alemania, Austria, Gran

Bretaña, Eslovaquia e, incluso, Estados Unidos.

No faltará tampoco la representación aranesa, ya que entre los inscritos figura Kim Calvetó, que competirá en la categoría de skijoring, esto es realizar la ruta deslizándose sobre unos esquís arrastrado por uno o dos perros.

A.I.

La Val d'Aran volverá a tener un protagonismo especial en Pirena 2006, la Ruta Blanca del Pirineo en trineos tirados por perros, que este año alcanza su decimoquinta edición, un evento que los promotores de la prueba quieren celebrar de forma especial.

La travesía se desarrollará entre el 22 de enero -fecha en que se disputará la etapa prólogo en la estación de fondo de La Partacua, en el Pirineo aragonés- y el 4 de febrero en que la ruta concluirá en La Molina, donde tendrá lugar el tradicional espectáculo de música, fuego y color.

Tres etapas de esta edición tan especial de Pirena 2006 tendrán como escenario las pistas nevadas de la Val d'Aran, cuya tranquilidad romperán los ladridos de los perros y los gritos de los mushers. Así, el 25 de enero habrá una doble jornada de competición que se iniciará a las 10 de la mañana con una prueba en Baqueira Beret, de 25 kilómetros de recorrido. Ese mismo día por la tarde, a partir de las 17.30, comenzará una de las etapas más esperadas de todo el recorrido: la nocturna entre Beret y Montgarri, 20 kilómetros de exigente recorrido que concluirán en el vivac en el espectacular pueblo deshabitado de Naut Aran.

La ruta blanca de Pirena no detendrá su recorrido, y el 26 de enero proseguirá su travesía con una durísima etapa, la más larga de todo el periplo pirenaico. Los mushers y skijorings participantes deberán afrontar un trazado de 48 kilómetros que, sin duda, pondrá a prueba la resistencia de los perros que podrán recuperar fuerzas en el día de descanso previsto para el 27 de enero.

A.I.





ALBERT PALAU



Paul de la Cuesta consiguió el triunfo absoluto en el gigante.

LOS ESQUIADORES ARANESES SUBIERON AL PODIO EN UNA PRUEBA FIS

## Buen debut de Paul de la Cuesta y Andrea Jardí

Los esquiadores araneses Andrea Jardí y Paul de la Cuesta, ambos del Club Aranés d'Esports d'Iuèrn (CAEI), y pertenecientes a los equipos juveniles de la Real Federación Española de Deportes de Invierno (RFEDI), han comenzado la temporada cosechando buenos resultados.

Hace unos días, en el Gran Premio Internacional de Catalunya de esquí alpino disputado en la estación de La Molina, los jóvenes esquiadores forjados en la Val d'Aran consiguieron subir al podio en sus respectivas categorías en las competiciones de slalom y gigante, puntuables para el circuito internacional de la Federación Internacional de Esquí, FIS.

En el slalom, Andrea Jardí consiguió alzarse con el primer puesto en categoría juvenil I y, además, obtuvo un meritorio segundo puesto en la clasificación absoluta de la prueba, un hecho destacado si se tiene en cuenta que es su primer año de juvenil en el circuito de la FIS.

ALBERT PALAU



Andrea Jardí logró buenos resultados en su primer año de juvenil FIS.

Un día más tarde se corrió otro slalom, que también acabó con los araneses en el podio. En este caso, Paul de la Cuesta fue segundo en juvenil II y cuarto en la clasificación absoluta, mientras que Andrea Jardí volvió a ganar en juvenil I y acabó sexta en la general.

En el slalom gigante que ponía el broche final a la competición, Paul de la Cuesta logró alzarse con

el triunfo absoluto, primero de su categoría –juvenil II– y también de la absoluta. Mientras tanto, Andrea Jardí fue segunda en su categoría, juvenil I.

### ESQUÍ DE FONDO

El equipo de esquí de fondo del CAEI ha protagonizado una intensa agenda competitiva en Italia y Suiza, donde se disputaban pruebas de categoría interna-

cional. Así, Carlos Lannes y Martín Bianchi participaron en Campra (Suiza) en dos pruebas de la Copa de Europa de esquí nórdico.

Por su parte, David Cester y Rubén Caseny compitieron en la Marcha la Sgambada, prueba puntuable para la Maratón Cup de esquí nórdico de la Federación Internacional de Esquí, disputada en Livigno, Italia.

A.I.

otrasnoticias

## FUNDADOR DE BAQUEIRA BERET

S.E.



Jesús Serra Santamans.

## Conmoción por la muerte de Jesús Serra

La muerte del empresario catalán Jesús Serra Santamans, fundador de Baqueira Beret, ha supuesto tristeza y pesar en la Val d'Aran, lugar al que estaba muy unido.

Serra Santamans fue uno de los fundadores de la estación Baqueira Beret en 1964 y uno de los artífices de que aquella pequeña estación de esquí haya llegado a ser hoy, cuarenta años después, el buque insignia del esquí en el Pirineo y una de las más importantes de España.

Jesús Serra nació en Manresa hace 93 años, aunque residía en Barcelona. Gran emprendedor, además de Baqueira también participó en la creación de varias empresas, entre las que destaca Catalana Occidente. Asi-

mismo, ostentaba otros cargos como el de consejero delegado de Banca Catalana y presidente de la empresa de Sant Cugat del Vallès Inoc SA.

Recibió importantes reconocimientos como la Cruz de Sant Jordi como catalán ilustre en el mundo empresarial que le otorgó la Generalitat en 1992.

En la Val d'Aran también recibió varios galardones. De hecho, el Conselh Generau d'Aran le nombró hijo Adoptivo de la Val d'Aran por su gran labor empresarial en el valle y por todo lo que ha aportado la estación de esquí de Baqueira Beret al territorio, en el que se ha convertido en uno de los motores económicos más importantes.

A.I.



PREGATZ A DIU PER  
ANIMA DE

### TOMÀS BERNADETS ARRÒ

que moric cristianament  
eth dia 6 d'agost  
as 69 ans  
en tot auer recebut es Sants Sacraments  
e era Bendiccion Apostolica.

E.C.S.

Era sua germana, germà politic, nebots, cosins  
e tota era d'auta família vos préguen ua ora-  
cion per etèrn descans dera sua ànima.

ARRÒS, 2004



Mossèn

### JOAN CASENY PONT

Prevere dera gléisa d'Urgell.  
Capelhan dera parròquia de Vielha  
des deth mès d'agost de 1972 a agost de 1991.  
Ha descansat ena Patz deth Senhor.

Eth bisbe d'Urgell damb eth sòn presbiteri,  
era sua germana, Conxita; cunhada, Inés;  
nebots, Esteve e Carmen vos agraissen eth vòste  
recòrd e era vòsta pregària.

Gessa, 10 de deseme de 1926  
La Seu d'Urgell, 7 de deseme de 2005



PREGATZ A DIU PER  
ANIMA DE

### EUGENIO RODRÍGUEZ CONDÓ

que moric cristianament  
eth dia 19 de seteme  
as 59 ans  
en tot auer recebut es Sants Sacraments  
e era Bendiccion Apostolica.

E.C.S.

Era sua hemna, Trinidad; hilhs, Daniel, Henny  
e Laia; germana, Mari Angels; tieta, Maria,  
cosins e tota era d'auta família vos préguen ua  
oracion per etèrn descans dera sua ànima.

ES BÓRDES, 2004



El Señor

### FELIPE CONSUL DEMIGUEL

Ha fallecido cristianamente  
a los 76 años de edad

E.P.D.

Su apenada esposa, Delfina Consul; hijo,  
Francisco; hija política, Dolores; nietos, Rubén y  
Clara; hermano, Aurelio; cuñada; y familiares.

ARTIES,  
21 DE SEPTIEMBRE DE 2005





# Ruta gastronómica N-230

**Repostería Artesanal de la Ribagorza**

PUENTE DE MONTAÑANA  
TEL. 974 542 132

**CASA PASE  
TURISMO RURAL**

Habitaciones con baño completo, calefacción, hilo musical y T.V. Restaurante, Cocina Tradicional.

C/ IGLESIA, 29 TELF. y FAX: 974 542 112 - 22583 SOPEIRA - HUESCA

**PANADERIA  
RESTAURANTE  
CAFETERIA**

**COCODRILO**

Ctra. Valle de Aran, N. 230, km. 89/9000  
Tel. 974 54 22 57 - Fax 974 54 22 96  
22584 PUENTE DE MONTAÑANA (Huesca)

**BAR RESTAURANTE  
FONDA TORRENTE**

Menú diari • Servei de carta (cap de setmana)

C/ Nou, 7-9 • Tel. 973 760 230 • 25120 ALFARRÀS (Lleida)

**Hostal Restaurant Clondres de Ribagorza**

**Aprovecha tu jornada de ski, domingos: servicio de comedor hasta las 19:30 horas (Menú y carta)**

tel: 974 542194 - 22584 PUENTE DE MONTAÑANA (Huesca)

**BAR RINCÓN DE JOSEFA**

TAPAS VARIADAS - BOCADILLOS - PLATOS COMBINADOS

¡No deje de parar usted!

Avda. Lleida, 25 • Tel. 973 760 658 • 25120 ALFARRÀS (Lleida)






**teléfonos de interés**
**AJUNTAMENTS**

ARRES	973 641 819
ARRÒ	973 640 939
ARTIES	973 641 612
AUBERT	973 644 030
BAGERGUE	973 644 030
BAUSEN	973 647 024
BETREN	973 640 018
BOSSÒST	973 648 157
CANEJAN	973 648 160
ES BORDES	973 640 939
ESCUNHAU	973 641 776
GAUSAC	973 640 018
GESEA	973 644 030
LES	973 648 007
SALARDÚ	973 644 030
TREDÓS	973 644 279
VILAC y VIELHA	973 640 018
VILAMÓS	973 640 739

**DISPENSARIS MÈDICS**

ARTIES	973 642 847
BOSSÒST	973 648 211
LES	973 648 229
SALARDÚ	973 644 030
ESPITAL COMARCAL (VIELHA)	973 640 006

**FARMÀCIES**

CATALA (VIELHA)	973 642 346
PALÀ (VIELHA)	973 642 585
ALMANSA (BOSSÒST)	973 648 219
ALMANSA (LES)	973 647 244
ES BORDES (ES BORDES)	973 642 039
PALÀ (ARTIES)	973 644 346
PALÀ (BAQUEIRA)	973 644 462

**GUARDIA CIVIL**

BOSSÒST	973 648 207
SALARDÚ	973 644 032
URGÈNCIES	062
VIELHA	973 640 005

**INFORMACIÓN E TORISME**

BOSSÒST	973 647 279
LES	973 647 303
SALARDÚ	973 645 197
VIELHA	973 640 110

**POMPIERS**

URGÈNCIES	085
BOSSÒST	973 648 380
LES	973 648 179
VIELHA	973 640 080

**TAXIS**

JUAN VIDAL (Vielha)	609 317 544
FULGENCIO DEDIEU (Vielha)	629 370 070
SIMAN	00 33 5 61794594
FARRUS (Luchon)	00 33 5 61790678

**OTROS**

ALSINA GRAELL BARCELONA	932 656 592
ALSINA GRAELL VIELHA	639 380 373
AUTOBUSES ALSA	902 422 242
CONSEIL GENERAL D'ARAN	973 641 801
EMERGENCIES E RESCATS DE MUNTANYA	973 640 080
ESTACIÓ DE ESQUÍ BAQUEIRA BERET	973 639 000
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA	973 357 285
POUCIA NACIONAL (URGÈNCIES)	091
POUCIA NACIONAL (COMISSARIA LES)	973 648 014

**cines**

VIELHA	973 640 830
BOSSÒST	973 648 157

[www.circusa.com](http://www.circusa.com)


**horarios de autobuses**

A PARTIR DEL PROPER DIA 15 DE DESEMBRE DE 2005

**BARCELONA - ETH PÒNT DE REI**

A	ITINERARIS	A
07.30	BARCELONA	19.16
14.16	TREDÓS	12.00
14.19	SALARDÚ	11.57
14.22	ARTIES	11.54
14.26	GARÓS	11.50
14.28	ESCUNHAU	11.48
14.30	BETREN	11.46
14.32	VIELHA	11.44
14.34	VILAC	11.42
14.36	AUBERT	11.40
14.39	ARRÓS	11.37
14.42	ES BORDES	11.34
14.44	ERA BORDETA	11.32
14.51	BOSSÒTS	11.25
14.55	LES	11.21
14.58	PONTAUT	11.18
15.01	ETH PÒNT DE REI	11.15

A - DIARI (de l'1 de juliol al 15 de setembre)

A PARTIR DEL PROPER DIA 15 DE DESEMBRE DE 2005

**ETH PÒNT DE REI - VIELHA - LLEIDA amb prologació a BARCELONA**

1-A2	2	6	16	ITINERARIS	2	6	16	1-A3
	05.01	05.30		ETH PÒNT DE REI			20.24	
	5.47	6.16	13.47	TÚNEL VIELHA (BOCA SUD)	11.38	11.58	19.38	
	08.20	08.49	16.20	LLEIDA (P.G. RONDA/AV. A. PORQUERES)	9.20	9.40	17.20	
06.45				LLEIDA (EST. FFCC)				19.30
	08.30	08.59	16.30	LLEIDA (EST. AUTOBUSOS)	9.10	9.30	17.10	19.15
07.00	09.10	09.30	17.10	LLEIDA (EST. AUTOBUSOS)	08.45	09.00	16.45	19.00
09.15	11.25	11.45	19.25	BARCELONA*	06.30	06.45	14.30	16.45

1 - De dilluns a divendres (feiners). 2 - Diari (excepte diumenges i dia de Nadal). 6 - Diumenges (excepte dia de Nadal). 16 - Diari (excepte dia de Nadal).

A2 - Possible connexió amb l'AVE LLEIDA-MADRID, sortida a les 7.00h. A3 - Possible connexió amb l'ALTARIA MADRID - LLEIDA, arribada a les 19.09h.

(\*) - Enllaç amb servei a Barcelona de la concessió V-2078-1

**OTROS HORARIOS**

SALIDA		LLEGADA
Lleida	Pontevedra	Vigo
23.20	11.30	12.00
Vigo	Pontevedra	Lleida
7.00	7.30	20.15

Más información:

**VIBASA**  
 Tel.: 93 491 10 10

Más información:

**ALSINA GRAELLS**
[www.alsinagraells.com](http://www.alsinagraells.com)

tels.:

**VIELHA: 676 817 776**
**LLEIDA: 973 271 470**
**BARCELONA: 93 265 65 92**
**NOUS SERVEIS AMB CONNEXIÓ**
**AVE MADRID-LLEIDA-VAL D'ARAN**  
 amb prolongació a BARCELONA

VAL D'ARAN - MADRID		
VAL D'ARAN - BARCELONA		
SORTIDES	CONNEXIÓ	ARRIBADES
Val D'Arán	TGV Lleida	Barcelona
3,50 H	07,00 H (**)	9,15 H
5,07 H	09,48 H (**)	11,15 H
13,07 H	18,49 H (**)	19,15 H

BARCELONA - VAL D'ARAN

MADRID - VAL D'ARAN		
SORTIDES	SORTIDES	CONNEXIÓ
Barcelona	Madrid	Lleida
14,30 H	13,20 H	17,00 H
17,00 H	17,00 H	20,00 H

 (\*\*\*) Estació d'autobusos de Lleida i RENFE  
 (\*\*) Estació d'autobusos de Lleida

Más información:

**ALSINA GRAELLS**

Tel.: 973 27 14 70 - 93 265 68 66


**iglesias aranesas**
**HORARIO DE MISAS**
**Laborables**

Bossòst	20:00	El sábado es en catalán
Les	19:00	
Vielha	19:30	Castellano y catalán

**Festivos (anticipada)**

Baqueira	19:00	
Bossòst	20:00	
Cenegan	17:15	
Gausac	18:00	Castellano
Vielha	19:30	Castellano

 MÁS INFORMACIÓN:  
 BOSSÒST: Iglesia Assumpcion de Maria, C/ Mayor, 31 - 973 648 253  
 LES: Plaza dera Gleisa, s/n - 973 648 105

 SALARDÚ: Iglesia de Sant Andreu, Sant Andreu, 1 - 973 645 042  
 VIELHA: Iglesia de Sant Miquel, Pas d'Arr, 8 - 973 640 021

**Festivos y domingos**

Arrés	9:30	
Arties	12:30	
Betrén	9:00	Castellano
Bossòst	12:00	Castellano
Gessa	19:00	En verano
Es Bordes	10:45	
Les	11:00	
Salardú	11:00	
Catedral Saint Bertrand	11:00	Tel. 00 33 561 890 461
Vielha	11:00	Castellano
Vielha	19:30	Aranés
Vilac	12:30	


**radios**

RADIO ARAN	91.0
RADIO LES	107.5
SUD RADIO	102.0
RNE 1	90.0
CATALU INFO.	95.0
CULTURE	95.7
ONDARADIO	99.3


**vuelos**
**AEROPUERTO TOULOUSE-BLAGNAC**  
 Información:  
 00 +33 561 424 400  
[www.toulouse.aeroport.fr](http://www.toulouse.aeroport.fr)
**VUELOS REGULARES**

Información y reservas

**Madrid:**  
 00 +33 8 02 802 802 / 00 +33 8 02 075 075  
**París:**  
 00 +33 8 20 820 820 / 00 +33 8 03 805 805  
 Otros destinos:  
 00 +33 5 61 424 400

**horarios de trenes**

SALIDA	LLEGADA	CIRCULACIÓN	SALIDA	LLEGADA	CIRCULACIÓN
Lleida	Barcelona		Barcelona	Lleida	
05:00	07:58	consultar	06:52	09:50	diario
06:21	09:05	consultar	07:03	08:55	consultar
06:38	09:30	consultar	07:30	09:22	diario
07:10	09:33	consultar	08:06	11:56	diario
07:51	10:40	diario*	11:49	14:37	diario
08:38	12:27	diario	13:47	16:39	diario
08:39	10:35	diario	15:00	18:55	diario
13:05	16:00	diario	15:30	17:13	diario
15:35	18:14	diario	16:48	19:56	diario
15:38	19:32	diario	17:30	19:23	diario
15:45	18:00	diario	18:45	22:43	diario
16:24	18:50	diario	18:47	21:08	diario
17:55	20:06	consultar	19:00	21:20	diario*
18:37	20:30	diario	22:30	00:36	consultar
19:27	23:26	diario	23:00	01:23	consultar
20:10	22:05	diario			
20:49	22:45	diario			

**GALICIA-ARAN**

Detallado el trayecto desde su origen hasta su destino.

SALIDA	LLEGADA	
A Coruña	Lleida	Barcelona
18:05	07:51	10:40
Barcelona	Lleida	A Coruña
19:00	21:22	11:20

 MÁS INFORMACIÓN:  
 Plaza Berenguer IV, 5  
 Lleida - Tel. 902 24 02 02  
[www.renfe.es](http://www.renfe.es)
**FERROCARRILES FRANCESES**  
**ESTACIÓN LUCHÓN**  
 Luchón - Toulouse  
 Bordeaux - París  
[www.sncf.com](http://www.sncf.com)
**aveyaltaria**

SALIDA	LLEGADA	CIRCULACIÓN	TREN	SALIDA	LLEGADA	CIRCULACIÓN	TREN
Madrid	Lleida			Lleida	Madrid		
07:00	09:58	DIARIO 1	AVE	01:25	08:00	MODELO 8	TRENHOTEL
07:45	10:39	DIARIO 2	ALTARIA	01:25	08:00	MODELO 9	TRENHOTEL
07:45	10:39	DIARIO 4	ALTARIA	01:25	08:00	MODELO 10	TRENHOTEL
09:45	12:29	DIARIO 2	ALTARIA	07:00	09:48	DIARIO 1	AVE
09:45	12:29	DIARIO 4	ALTARIA	09:48	12:45	DIARIO 2	ALTARIA
11:00	13:48	DIARIO 1	AVE	09:48	12:45	DIARIO 4	ALTARIA
11:45	14:39	DIARIO 2	ALTARIA	11:05	13:45	DIARIO 1	AVE
11:45	14:39	DIARIO 4	ALTARIA	11:36	14:25	DIARIO 2	ALTARIA
13:20	16:03	DIARIO 3	ALTARIA	11:36	14:25	DIARIO 4	ALTARIA
16:15	19:09	DIARIO 2	ALTARIA	13:31	16:19	DIARIO 3	ALTARIA
16:15	19:09	DIARIO 4	ALTARIA	15:51	18:48	DIARIO 2	ALTARIA
17:00	19:48	DIARIO 1	AVE	15:51	18:48	DIARIO 4	ALTARIA
19:00	21:40	DIARIO 2	ALTARIA	16:30	19:18	DIARIO 1	AVE
19:00	21:40	DIARIO 4	ALTARIA	18:49	21:48	DIARIO 2	ALTARIA
21:00	23:40	DIARIO 1	AVE	18:49	21:48	DIARIO 4	ALTARIA
23:00	04:58	MODELO 5	TRENHOTEL	20:27	23:14	DIARIO 2	ALTARIA
23:00	04:58	MODELO 6	TRENHOTEL	20:27	23:14	DIARIO 4	ALTARIA
23:00	04:58	MODELO 7	TRENHOTEL	21:00	23:58	DIARIO 1	AVE

**CIRCULACIÓN:**
**DIARIO 1:** del 18-03 al 12-06 de 2004.

**DIARIO 2:** del 14-12-2003 al 12-06-2004.

**DIARIO 3:** del 13-04 al 12-06 de 2004.

**DIARIO 4:** del 13-06 al 15-06 de 2004.

**MODELO 5:** LMXVD del 05-04 al 02-05 de 2004.

**MODELO 6:** LMXVD del 03-05 al 11-06 de 2004.

**MODELO 7:** LMXVD del 14-06 al 15-06 de 2004.

**MODELO 8:** LMXVS del 07-04 al 03-05 de 2004.

**MODELO 9:** LMXVS del 04-05 al 12-06 de 2004.

**MODELO 10:** LMXVS del 15-06 al 16-06 de 2004.





# agenda cultural. diciembre-enero

▶▶ Hasta 4 de enero

## Feria de Antigüedades

La sala polivalente de Vielha-Mijaran acoge la undécima edición de la Feria de Antigüedades, Brocants y Coleccionismo de Vielha, 'Antic Vielha'. La muestra permanecerá abierta hasta el 4 de enero de 2006 en horario ininterrumpido de 11 a 21 horas todos los días excepto el día 1 de enero en que el horario será de 16 a 21 horas.

El precio de la entrada será de 4 euros, aunque los menores de 12 años tendrán la entrada gratuita.

▶▶ Diciembre-enero

## Acuarelas en Vielha

En el Hotel Sol Meliá de Vielha puede visitarse la muestra 'Paisajes dera Val d'Aran', acuarelas realizadas por Fernando Alonso.

▶▶ Diciembre

## Exposición de Pilar Jove

La Sala de Exposiciones del Ajuntament de Vielha-Mijaran acoge hasta el próximo 31 de diciembre, la Exposición de Pilar Jove en la que pueden verse pinturas y reproducciones románicas.

La muestra podrá visitarse de 12 a 14 y de 18 a 21 horas en la Sala de Exposiciones del Ajuntament de Vielha-Mijaran, situada en la Avenida Pas d'Arró, 7, de la capital aranesa.

▶▶ En 2006

## Talleres de circo en Vielha

El Ajuntament de Vielha e Mijaran va a empezar a organizar Talleres de Circo en los que se impartirán clases de malabares, manipulación, equilibrio, acrobacias, clown, psicomotricidad, teatro físico... dirigidas a niños y jóvenes a partir de 7 años. Los talleres se impartirán durante todo el año. Más información en el teléfono 637 59 63 66, preguntando por Rufi, o bien al Ajuntament de Vielha-Mijaran.

▶▶ 5 de enero

## Cabalgatas de los Reyes Magos

Las distintas localidades de la Val d'Aran están ultimando las cabalgatas de los Reyes Magos, que llegarán al valle la víspera de la festividad de Reyes, el 5 de enero. Habrá cabalgatas en Les, Bos-sòst y Vielha-Mijaran, así como en varias localidades del municipio de Naut Aran como Arties, Salardú, Gessa y Baqueira. Más información en la página 8 de este número de ARAN INFORMACIÒ o en los ayuntamientos de las citadas localidades.

▶▶ Hasta 17 de abril

## Exposición en el Parador de Arties

El Parador de Arties acogerá hasta el próximo 17 de abril una exposición que recoge paisajes al óleo realizados por Albert Corretgé y Angel Piulats.

▶▶ 30 de diciembre

## Gala de Navidad

Tal como es habitual, el Club d'Espòrts de Gèu Val d'Aran, CEGVA, organiza su tradicional Gala de Navidad de patinaje artístico sobre hielo el próximo 30 de diciembre a partir de las 22 horas. Además de los patinadores integrantes del grupo de competición del CEGVA, en la Gala participarán varios patinadores del Centro de Tecnificación de la Federación Española así como el equipo de Blagnac, de Francia.

▶▶ Hasta el 8 de enero

## "¡Humanos!" en Arties

La Iglesia de Sant Joan de Arties acoge hasta el próximo 8 de enero la exposición "'¡Humanos!' Los primeros pobladores de Catalunya" organizada por la Fundación 'La Caixa' y el Conselh Generau d'Aran. La muestra podrá visitarse de martes a domingo de 17 a 20 horas, y permanecerá cerrada los días 1 y 6 de enero.



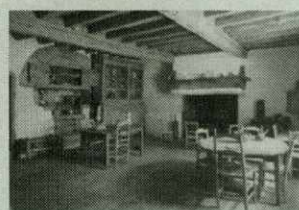
## museosparavisitar

El Museo del Valle de Arán fue creado en el año 1983 con el objetivo de trabajar en la investigación, conservación y difusión del patrimonio natural y cultural aranes. Inspirado en la filosofía y en el modelo de los museos denominados ecomuseos, su proyecto propone la creación en el Valle de Arán de una red de lugares de

interés patrimonial.

Actualmente, el museo dispone de tres secciones abiertas al público: la torre del general Martinhon en Vielha, la casa Joanchiquet en Vilamòs, y la iglesia de Sant Joan en Arties.

- DÓNDE: C/ Mayor, 26 VIELHA  
- Tel. 973 641 815 / e-mail: museu@aran.org



### Casa Joanchiquet

- DÓNDE: Vilamòs.

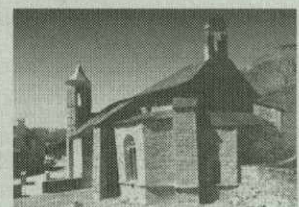
- HORARIO: del 22 de junio al 12 de septiembre. Abierto todos los días, de 11 a 14 h. y de 17 h. a 20 h.



### Torre del General Martinhon

- DÓNDE: Vielha.

- HORARIO DE VERANO: de martes a sábado, de 10 a 13 h. y de 17 a 20 h. Domingos y festivos, de 11 a 14 h. Lunes permanecerá cerrado.



### Iglesia de Sant Joan de Arties

- HORARIO: abierta al público únicamente cuando se celebran exposiciones temporales.

### Fábrica de la lana

- HORARIO: abierto del 15 de julio al 15 de septiembre. De lunes a sábado, de 17 a 20 horas.

### Mòla de Salardú

- HORARIO: abierto del 15 de julio al 15 de septiembre. De lunes a sábado de 11 a 14 horas.

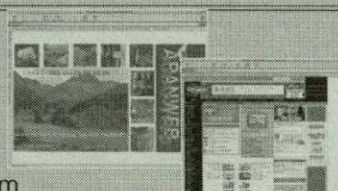
### Mina Victoria

- HORARIO: abierto del 1 de julio al 15 de septiembre. De martes a domingos de 10 a 14 horas.



## webs

www.elconfidencial.com  
www.elrincondelvago.com  
www.construccion.com  
www.aran.org  
www.todomultas.com  
www.luchon.com  
www.stgaudens.com



www.bossost.com  
www.aranportal.com  
www.planetaupair.com  
www.becas.com  
www.rae.es



ESTE VECINO DE AUBÈRT TRABAJÓ EN EL TÚNEL DE VIELHA Y COLOCÓ EL PRIMER TELESILLA DE BAQUEIRA

# Fermín Monge, testigo directo de los hitos de Aran

**F**ermín Monge, vecino de Aubèrt y con 90 años de edad, ha vivido en primera persona dos de los momentos más importantes de la historia reciente de la Val d'Aran.

De muy joven empezó a trabajar en las obras de construcción del túnel de Vielha, que se iniciaron en 1926. En este proyecto fue testigo del encuentro de las dos galerías del túnel, la que se inició desde la boca norte y la que arrancó en la boca sur, un momento que se conoce como "cale".

Por otra parte, años más tarde trabajaba en una empresa constructora conocida como La Productora, con la que se convirtió en uno de los dos primeros trabajadores que colocaron el primer telesilla de la estación de esquí de Baqueira Beret, a principios de los años 60.

## TÚNEL DE VIELHA

Monge no estuvo en el túnel durante todo su proceso de construcción, que duró desde 1926 hasta 1948, cuando fue inaugurado. En total trabajó siete años en la obra, aunque estuvieron interrumpidos por la Guerra Civil.

El día que se encontraron las dos bocas lo recuerda como un momento muy especial, ya que las condiciones en las que se realizaba la obra no contaban con el apoyo de las nuevas tecnologías, como ocurre ahora. De hecho, el punto del cale ha quedado marcado en el túnel, ya que las dos bocas no tenían la misma orientación y se percibe un claro desnivel en el lugar en el que se encontraron. Monge explica que, aún ahora, "cada vez que paso por el túnel pienso: mira, aquí fue el cale".

Los trabajadores que vivieron este momento, que entre ambas bocas no superaban la treintena de personas, lo celebraron con una botella de vino que, a pesar de la alegría, ni siquiera bebieron. "La íbamos pasando de un lado al otro del túnel", recuerda Monge.

El túnel era tan necesario en el valle que el paso de mercancías se inició antes de acabarlo de construir, ya que se acercaban al lugar del cale con vagonetes desde la boca norte y luego con otras vagonetes se desplazaban hasta la boca sur.

A pesar de la anécdota del pequeño



## Monge recuerda como muy especial el día en que se encontraron las dos bocas del túnel

error en el cálculo del lugar del cale, las condiciones en que se construían las grandes obras la primera mitad del siglo pasado tuvieron consecuencias más trágicas.

Según explica Monge, las obras se cobraron una docena de vidas, y el primer accidente lo vio con sus propios ojos cuando aún no había cumplido los veinte años. "Yo nunca había visto un muerto, y de repente aquel hombre cayó de la escalera que yo estaba sujetando por el golpe de una piedra en la sien", recuerda este aranés.

Las dos décadas que duró la construcción del túnel se reflejan también en el suel-

do que cobraban los trabajadores. Al principio eran ocho pesetas diarias, mientras que lo último que le llegaron a ofrecer antes de trabajar en La Productora fueron 14 pesetas al día.

El hecho de trabajar en el túnel suponía un esfuerzo añadido para Monge, ya que debía ir desde su pueblo, Aubèrt, hacia Vielha en bicicleta y desde allí hasta el túnel a pie. "Tardaba solo una hora", explica, a pesar de que al regresar de la guerra tenía graves heridas en las piernas.

En la guerra Fermín Monge fue testigo directo de otro momento histórico, la Batalla del Ebro, desde el ejército republicano. En esta contienda fue donde se lesionó en la pierna, donde le quedaron 24 heridas que aún ahora son visibles, y desde aquel momento pasó largas temporadas hospitalizado en Barcelona.

Al salir del hospital fue deportado a un campo de concentración de la capital catalana y finalmente logró regresar a la Val d'Aran, donde no tuvo problemas para entrar de nuevo a trabajar en el túnel de Vielha.

## "Nunca pensé que la estación de Baqueira se convertiría en algo tan importante"

### TELESILLA DE BAQUEIRA

Años más tarde, al principio de la década de los 60, "estaba trabajando en el Portilhon con La Productora y vino el jefe a decirme que al día siguiente tenía que ir a Baqueira para preparar la construcción de un telesilla". Monge pensó "que la estación nunca se convertiría en algo tan importante", asegura. Aunque lo considera algo muy positivo porque "ha generado riqueza y puestos de trabajo para los jóvenes, antes mi mujer trabajaba allí cuidando el ganado y ahora está lleno de hoteles y apartamentos". De hecho, Monge explica que "mi hijo me lleva allí todos los años y no lo reconozco".

MARTA SERRET

E N A R T I E S . . .



Tel. 973 644 531



Tel. 973 644 207



Tel. 973 644 554



Tel. 973 644 547



Tel. 973 644 207

LES DESEAN UNA FELIZ NAVIDAD